



大雜院

◎沈之竑

Nā是講著「大雜院」，chit-má ê人根本m知he是啥物碗糕。因為「大雜院」這個來自中國ê名詞，對21世紀ê現代人來講，有khah遙遠淡薄-á，定定hō一般ê民眾sa無cháng-thâu，連我m無法度足詳細來形容伊。

來自四面八方，百外個人做伙用一間便所、浴池、水井……吵吵鬧鬧又koh無規矩ê環境，ē-táng看港星周星馳搬ê電影《功夫》內底包租婆hit一幕，大概有五分ê相全。

M-koh，我所講ê「大雜院」，其中ê成員是比電影演ê koh-khah雜、koh-khah亂，連台北市ê環南市場m無té比。親像有peh懸peh低ê「消防隊」（註1）、「拉拉隊」（華語音，註2）、「肯德雞」（華語音，註3），mā有「種弓蕉」（註4）、「賣滷肉」（註5）、「賣麵粉」（註6）、「拍磅空」（註7）……形形色色ê頭路，聽起來是chia⁸平常，但是in ê工作內容kap社會是完全無全。不過，逐人攏有第二步七ah ê好工夫，才ē來chia tōa。

凡勢，你認為我leh烏白講，he是因為你根本tōm知影咱台灣現此時猶koh有49座ê大雜院，而且，我mā曾經住tī leh大雜院。

規工飄來飄去ê遊魂

透早，鐵門拍開了後，tī門口埋lōa-lōa-sô ê人，會hō你有一種「川流不息」ê錯覺，烏白喝咁、開講、臭彈、窺探、遊走……雄雄bē爽相拍相cheng ê mā有。橫直，各種ê刺激kap驚險，隨時攏有可能來發生，生活看起來親像多姿多彩，但實際上kan-nā二字——無聊。

我m知別人是按怎想ê，但tī阮心肝內，根本tō無合意chia ê人，in ê聲音是足刺耳koh全無禁忌，規工像遊魂全款飄來飄去，走家串戶，無人請tō

家己來。

彼寡像遊魂、臭彈、窺探ê人，猶koh算是好ê，入門來喝咁1、2聲，看無人kā應，2粒圓滾滾ê目調像賊仔全款，往室內轉捩幾liàn，看無啥貨，tō行出去。

Mā有人提著三流貨色ê水果、雜糧、日常用品（齒膏、棉被、衛生紙）欲來換茶米、薰草即款高級品ê人，通常一工來問十外擺，實在是有夠煩。

但是，hō人上bē安心ê，是專門leh賣「家私」ê人。身穿吊襖仔剃金光頭，胸坎làu出青龍、白虎ê圖樣，無聲嗽tō行入厝內，雄雄對腰肚彼kha爛糊糊ê皮包仔內擲出一支——菜刀。

「即位兄哥，有興趣來一支bó！」

「我哩leh！恁爸leh拍共匪ê時陣，tō已經擲一支衝鋒槍ah！啥麼時代ah，koh leh擲刀！」

「Mā-ē-sái來一支西瓜刀，雖然是塑膠做ê，nā無水果thang切，提來嚇驚彼个貓毛ê管理員mā是足好用！」

即款人tō是面皮厚，phī-phī仔不肯走。M-koh，我已經有歲ah！像我即款孤單老人，上好是mài囉嗦，mā絕對無創價帳tō kā伊買一支。哎！歹星入門，不知不覺大粒汗細粒汗，流kah親身軀。

一首哀曲後消失ê性命

Tī大雜院內做買賣，攏愛憑本事，有個人、有集體，mā有地盤性、全面性，愛看個人ê實力kap經濟基礎。但是，無論是tó一類，阮攏無想欲去chhap彼寡烏魯木齊ê代誌，只要有人leh喝咁，我一定kā門關起來；我啥物攏無想欲賣，啥物攏無想欲買，我kan-nā想欲愛一點仔安靜kap安全。

關tī門內ê老人，通常習慣tī回憶中，想起幾年前tī大雜院內食芥菜ê彼段往事。講實在，tī大雜院內底上蓋ak-chak-ê，tō是一年四季一工三頓，攏是固定彼2、3項菜leh替換，尤其規年通天攏一定有芥菜，所以，足濟人攏家己khai錢買泡麵。

Mā因為按呢，hō食肉慣勢koh無錢買泡麵ê林

良，擋bē條soah來抓狂，雄雄擲菜刀對賣菜hō大雜院ê豬哥標ê腹肚剖落去。當然，豬哥標ê下場tō親像伊賣ê芥菜全款，規身軀tēng-khok-khok。

因為這件代誌，林良hō法官包大人判死刑。佇一工ē-po，大雜院ê管理員王朝kap馬漢，kā關tī獨居房ê林良拖出去ê時陣，kan-nā看著林良2支跛親像khōng石膏全款，直溜溜tī塗跋畫出2條像鐵支路ê直線，以及伊chhoah佇褲底ê屎尿sôe-chhut--lài。平常時愛歡雞娃ê林良，soah連一句「再會」mā講bē出嘴，大家看著管理員王朝tī林良ê背後歡古吹，一首哀曲了後，林良ê形影tō消失tī荒野中……消失tī這個世界……。

彼暝風真透，欠林良一包肉脯ê黑皮，目調金金規暝暝bē去，一直對阮講著家己可憐ê身世：

伊本來tī台南府城第一中學附近leh賣扁食湯，生理真好，足濟學生攏真捧場，只要提學生證tōē-táng欠帳。有一寡khah散赤ê學生，有時陣會替黑皮送貨來tū消食扁食ê錢。黑皮叫學生送ê貨，竟然是欽差嚴令禁止ê「麵粉」。這聲，黑皮soahhō包大人派人來kā掠去，包大人mātī黑皮ê背後歡古吹，叫伊免費來大雜院tōa 20冬。

已經3更ah！黑皮一直想著過去kap in某做伙租一間小店頭，賣著扁食ê生活，小店仔有時mā會tū著透風落雨，不過，he總是幸福ê。

只是，大雜院mā不時受著風雨，即款ê暗暝，tī大雜院hōng改名叫作「1320」ê黑皮，m知伊會夢著啥物？本來想欲kā黑皮ê代誌寫作一部小說，只不過寫好ah，mā是kap包大人ê判決書全款，無啥意義啦！

* * *

想來想去，天mā欲光ah，管理員準備歡古吹叫大家精神，大雜院內又koh準時演出「川流不息」kap「買賣」ê劇本。演員雖然減一个林良，但是絕對無人會koh想著伊，親像彼寡已經離開大雜院ê人，是bēkoh記著家己mā曾經tī大雜院生活ê彼段不為人知ê艱苦日子。❖

註1：消防隊拍火時，用樓梯peh懸peh低拍破窗仔門入去救人，但tī監獄，是用來暗示犯下竊盜ê賊仔。

註2：飛車拉搶路人皮包ê搶奪犯。

註3：肯德雞專賣炸雞，而炸雞音近似詐欺，用來暗示犯下詐欺案ê詐騙集團犯人。

註4：弓蕉ê外形親像查埔人ê生殖器官，用來暗示犯下強姦罪ê犯人。

註5：滷肉是暗示犯下擄肉票ê「擄人勒贖」犯人。

註6：麵粉tō是白粉，tō是毒品「海洛因」。

註7：拍磅空是暗示tī人ê身軀頂，不管是用刀、用銃kā拍空ê殺人犯。

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童話……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

分享以斯帖記 查經感動

●鄔宗明
(七星中會大安教會會友)

宗教改革家路德馬丁等主張，「以斯帖記」不過是一本故事冊若定，擔當khng tī聖經卷內面，in講「以斯帖記」對頭到尾無提起上帝ê名，有禁食卻無祈禱，mā無講起以斯帖等人物所行是合tī上帝ê公義等等。Chiah-ê宗教ê權威者，注重形式文字化ê判定，值得咱討論。

咱若詳細看，以斯帖記所展現ê，對故事發展頭到尾，實實在在擺teh啟示上帝無所不在ê作為。會使講「啟示」往往khah贏過「顯示」，這mā應驗了十誡啟示，無濫稱呼「上帝」ê名ê條誡。並m是kā「上帝」掛tī代誌ê頂面，才顯現是上帝ê代誌。

基督教經過幾世紀ê考驗，變成做全人類強勢ê宗教，有可能是咱基督教所展現ê「實質意義」，比「形式意識」khah要緊。

試看上帝tī以斯帖記對頭到尾存在「上帝奇妙ê作為」：

1. 對王廢后到以斯帖被冊立王后ê情節，竟然hō猶大後裔女子以斯帖tī各族美貌處女中間，因為以斯帖ê美貌蘊涵女性至高美德hō王注目，選她做妃koh封后，hō後來猶大族beh受剿滅ê時，變成拯救猶大族ê救星。

2. 亞甲族哈曼有出眾ê才能，少年得志，受王冊立做宰相，可惜驕傲自大，家己自認伊是王一人以下眾人ê

頭，愛人對伊跪拜，偏離上帝公義ê道。對照猶大族末底改有跨族群ê愛，對王ê順服、謙卑、盡忠，後來舉發反叛ê太監謀殺王ê陰謀，hō王逃去一死。末底改、以斯帖攏無誇口、搶功，合tī上帝種種好ê教示，免家己求勢，上帝會安排伊ê出頭。

3. 王赴以斯帖王后ê筵席，前一暝王咽膾去，翻看歷史冊，無意中看著末底改舉發2位太監謀反beh刺殺ê代誌，hō 2个太監受處罰，王免去一死，想beh好好犒賞末底改。此時，宰相哈曼tú-chiah為著末底改進前m肯對伊行仆拜ê禮，竟然beh處死末底改，kap滅猶大全族(擔輪3000年前ê希特勒預演版)。

王后以斯帖tī筵席中對王講，哈曼beh創末底改kap猶大全族，亦就是伊ê族，王大受氣，就將哈曼交代手下，吊tī哈曼kap伊ê某所設計beh害末底改ê柴架頂。俗語講：「M是m報，是時間膾到。」這是應驗詩篇7篇14~15節所講：「你看，phái"人圖謀奸惡，懷孕毒害，生出虛假。伊開窟，掘hō伊深；竟然跌落tī伊所開ê陷坑。」

願咱台灣基督徒，對以斯帖學習行上帝真實公義、仁愛ê路，疼惜家己台灣ê民族，甘願一時hō人陷害，卻m-tchang存心害人，上帝ê審判的確會臨到惡人ê身上，義人卻beh得著拯救。❖



林布蘭繪於1655年，收藏於巴黎羅浮宮
《以斯帖被引見亞哈隨魯王》(18×25cm)

Beloved--Hong-chhoe ê oe

風吹 ê話

●鄭雅怡

sàng hō· Khîn-hōa" lāu-su, Ka-im lāu-su, Tân Lûi sian--ê

送hō勤岸老師、佳音老師、陳雷sian-ê

Tī天頂
愈飛愈koân愈hng
Góa oát頭
Kā目矚tām--落來
看lín khiā tī塗腳底
頭khian-khian teh看góa飛
手--nih giú ê線
愈hng愈霧化做無形
若像放手 hō góa飛

愈koân風愈透
日光chhiō-tiōh愈mé
láu ē記--chit
是lín chhōa góa到草埔
是lín hō góa chih-chat
Koh kā góa thè" koân-koân
Góa chiah有thang順風thian開翅
一晒衝kah半空中

Góa ê目屎liàn--落來
Tī厚綿綿ê雲海
像雨水tin--落來
Siàu念地面hit雙牽挽ê手
Hō線lè kah chiā" khang
磨kah結lan
láu gīm tiâu-tiâu
引|chhōa回航ê方向

Tī thi"-téng
Jú poe jú koân jú hng
Góa oát thâu
Kā bák-chiu tám--lòh-lái
Khò" lín khiā tī thō-kha-té
Thâu khian-khian teh khò" góa poe
Chhiú--nih giú ê sò"n
Jú hng jú bū hò" chò" bō-hèng
Ná-chhiū" pàng-chhiú hō góa poe

Jú koân hong jú thau
Jit-kng chhiō-tiōh jú mé
láu ē-ki--chit
Sī lín chhōa góa kàu chháu-po
Sī lín hō góa chih-chat
Koh kā góa thè" koân-koân
Góa chiah ū thang sūn-hong thian-khui sít
Chit-khùn chhiong kah pò"n-khong-tiong

Góa ê bák-sái liàn--lòh-lái
Tī kāu-mî-mî ê hūn-hái
Chhiū" hō-chú" tin--lòh-lái
Siàu-liām tē-bīn hit siang khan-bán ê chhiú
Hō soà" lè kah chiā" khang
Bô kah kiāt-lan
láu gīm tiâu-tiâu
Ín-chhōa hōe-hâng ê hong-hiòng ❖

※Chit首詩beh送hō 3位老師兼朋友。無論有掛名á是無掛名，tī góa ê心肝內，in攏是指導教授。Tī我破病、接受治療chit站，in hō góa極大ê溫暖。會當kap in 熟sai，是上帝賞賜ê恩典。本chiā"想beh等kah學位論文完成，chiah kā in soeh謝，總是m知影家己ê體力kap時間取有法度tòng kah hit陣，所以chit首詩就提早寫ah。

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

●愛詩寂寞人

毒澱粉

災禍

歹心廠商真超過
毒澱粉ê烏心貨
不假當真提來賣
濟濟毋知ê人客
毒物吞落腹肚底
長期累積出毛病
檢驗了後出問題
媒體來公布社會
全台親像著雞災
烏心產品滿四界
問題商品全落架
消費者是規腹火
食品安檢ê體制
政府監督愛嚴格
奉勸歹心ê頭家
歹事毋通閣再做
毒粉產品毋通賣
身體健康是無價
危害人體怎樣賠
歹心廠商愛懺悔
緊向耶穌來認罪
耶穌會用伊寶血
洗清恁所犯ê罪 ❖

文類 ● 施俊州
Chau-khat Bùn-lái

Khâm-khiát ê 人生

——另外1版《可愛仇人》



Nā 問講 siōng 有名聲 ê 白話字作家是 siāng, 賴仁聲 tiān-tiōh 算其中 1 ê。是講 kám lóng 「好」名聲? 有名 kàu siá-mih 程度?

過去 1 冬, kho-á 內出 1 本文學史、1 本小說史, 2 位作者對賴仁聲 ê 評價、評述 m̄ tō 負面, 無 tō 無夠額。Chit-lō 史論, 一--來 thang 講是「開基論述」ê 悖反(評述無夠額); 二--來, 賴仁聲 kan-na 是替死鬼, 史論者 liáh i that âm-khang, to leh 合理化 1 款普遍 m̄-koh 暗 sàm ê 心病: 對羅馬字、對白話字文學 ê 驚 hiá, 敵意、envy (怨妒), 甚至無知。

白話字 ê 時代 (-1969) 超過百年; chit ê 事實, 某款程度證明白話字好學好寫, mā 好讀。史論者認定白話字「好寫歹讀」、無 háh lán 人話 ê 語言特性, kan-na 反證史論者 ê 白話字素養 kap 防衛機制。Ùi chia ē-sái 牽 tui 第 2 ê 問題: Kho-á 外少人 bat 賴仁聲 mài 講; tī kho-á 內, 準講賴仁聲有影 ták-ê 知, i ê 作品 kám tō 有影 ták-ê 讀、有頂真 leh 讀? Hām 史家論者 to m̄ -chiá 讀--a, 賴仁聲 ê 閱讀率、閱讀強度有 lōa-koân, 筆者 giâu 疑。

Liáh 出版狀況、評論向度推測, 「賴仁聲研究」現時有 3 ê 盲點: 散篇散文、小說; 1955 台灣宣道社、2008 教會公報復刻、出版 ê 《懷德輝 ê 傳記》(編譯); koh 來 tō 是 kō 白話字翻譯 ê 《上帝 ê 奴僕宋尚節博士》(台灣宣道社, 1960)。相

對--ê, 《Án-niá ê 目屎》(1925/2009) kap 《可愛仇人》siōng 時行。Ùi 再版、舊作重刊、「改」版 ê 情形判斷, 《可愛仇人》又 koh siōng 通行、thōng chē 人讀。

《可愛仇人》ê 版本記 tī chia: 1) 1960.09.15 公報社印行 ê 全羅版, 是原始版。2) 1971 年台北語文學院(中華語文研習所 ê 前身) 出涂東州修改 ê 版本, chiá-chò 外國人學台語 ê 教材, 全羅附英語解說。3) 1977-1979 年, 《台灣語文月報》kap 《台灣論報》舊作重刊; ùi 第 3 號連載王耀南改 ê 漢羅版, 附李豐明列 ê 詞彙註解; 《論報》21 號刊 kah 第 12 章〈後悔來不及--啦〉(中間 16、17 號 làng 2 期)。4) 1992 年 1--月自立晚報社文化出版部印鄭良偉編著 ê 漢羅版(liáh 王耀南 ê 漢羅版做底本), 稱「高級台語閱讀訓練教材」。5) 2008 年 11--月教會公報出版社復刻 1960 年版。6) 李勤岸譯註漢羅、全羅對照版, 交金安文教機構出版中(?)。筆者 2010 年寫論文、舊年寫《台語文學導論》(台灣文學館, 12--月), 有關《可愛仇人》ê 版本 tháu 是 án-ne 列--ê。Kám 無 làu-kau?

Khiá tī 版本研究 ê 立場, 《可愛仇人》iáu 有 2 項外緣事實少人講, thang 間接干證 pō-pīn (平常、在來) 對賴仁聲 ê 研究 ê 無夠額, kap 視野 hoát-hát (包含筆者): 《可愛仇人》是得獎作品; chit 本長、中篇小

說 iáu 有另外 1 ê 版本, 冊名號做「Khâm-khiát ê 人生」。

《Kham-khiát ê Jin-seng: 坎坷的人生》(原冊名頭 á 字標第 1 聲; lán 照 1960 年初版冊寫做「khâm」), 是 Maryknoll language Service Center tī 1997 年「非正式」出版 ê 教科冊: 影本形式; hām 內冊皮、目錄算在內, 101 頁; 冊面 phēng B5 khah 大--淡--薄。Maryknoll (瑪利諾) 語言服務中心 tī 現時 ê 台中市三民路頭; i ê 前身, 是美國籍戴道輝 (Albert V. Fedders, M. M.) 神父 tī 1952 年創辦 ê Maryknoll 語言學院 (Maryknoll Language School); 業務之一: 針對外國宣教士開台語班、出台語教材。《Khâm-khiát ê 人生》tō 是其中 1 本; 改寫者, 講是 chit-chūn leh 做主任 ê 陳良雄 (1941-) 先生。

陳--先生參與過紅皮聖經 (1974) kap 《Amoy-English Dictionary》(廈英辭典, 1976) 編譯 ê 頭路。《Khâm-khiát ê 人生》mā kāng 款, 紙頭無名、紙尾無姓; lán kan-na 知講, i 「改」bē 少。改寫 ê 大方向, tō 是 kā khah toa-tiah (正pān)、古老 ê 台語「順」hō i khah óa 「口語」用法, koh 情節簡省、附語詞 ê 華、英解說, thang 講「挪用」做教材 ê 動機顯頭。Liáh 外, kui 本冊全羅標聲調, koh kō 數字注變調, thang 講是體貼初學者 ê 設計。

是講 nā beh tam 文學「原」素, iáu 是 tiōh 回歸原作; 極好, 1960 年 ê 全羅版 siōng 有 thang ta 輸贏。Koh án-ná 講, 《可愛仇人》to 「文學獎」出身--ê。1960 年 2--月, 《台灣教會公報》854 號出〈公報社徵求寫作公告〉。徵文目的有 2 點: 發揚文書傳道 ê 使命; 養成寫作編著人才。語類 2 種: 「高中程度 ê 國文 á-sī 白話字台語」。創作、翻譯 lóng 好; 字數限 4-10 萬。題材分做 11 類; 「基督教小說、故事」是其中 1 項。Ùi 公報 861 (9--月)、862、864 號 ê 相關公告 thang 知: 《可愛仇人》入選第 2 名。

Ah 頭名是 chī-chūi? 就是台語兼 Bunun 族語作家胡文池牧師 (1910-2010) ê 後生——胡宏仁 (1937-) 寫 ê 華語宗教「歷史小說」《成功》(公報社, n.d./c.1960 年底)。

Chit-lō 勢面, lán 人--ah! Kám 講無文學史意義? ❖

延伸閱讀 iah 參考文獻

- 賴仁聲。1939-1940。《Thiá" ê Sèng-lī》(疼 ê 勝利)。TG 小說。未完稿(?)。《台灣教會公報》653-665 號跳期連載序章 kap 頭章: 1939.08-1940.08。
- 。1954/2008。《Chhi-á-lāi ê Pek-há-hoe》(刺 á 內 ê 百合花)。TG 長篇。台中: 台中中會青年部 kap 教育部聯合發行出版(台灣宣道社承印), 1954; 台南: 教會公報出版社, 2008.11 復刻。
- 。1955/2009。《Thiá"-li lá" Kòe Thong-sè-kan》(疼你贏過 Thong 世間)。TG 短篇。嘉義: 台灣宣道社, 1955.03.05。李勤岸譯註。台南: 開朗, 2009.12。

三行詩

● 陳金順

1. 雨	天公伯仔 ê 目屎 袂輸 千軍萬馬
2. 風	倒圓正削 毋知 天地幾斤重
3. 田	跋踏實地 後現代 十字路口
4. 光	番仔油 電火 月娘照眠床 ❖



一個解剖學者 看痣 kap 迷信 ê 受害者

文圖 ● 唐秉輝

講到痣 kap 迷信 ê 受害者, 實在是一個無奈 ê 代誌。

痣, 大概分做: 紅痣、美人痣、硃砂痣、血痣、痣鬚、烏痣。根據一個解剖學者, 痣會發 tī 規身軀, 值得議論 ê 是, 濟濟人看作要緊 ê 是 in 面容 ê 痣。有人除痣是為愛嬌, 有人是為改運……

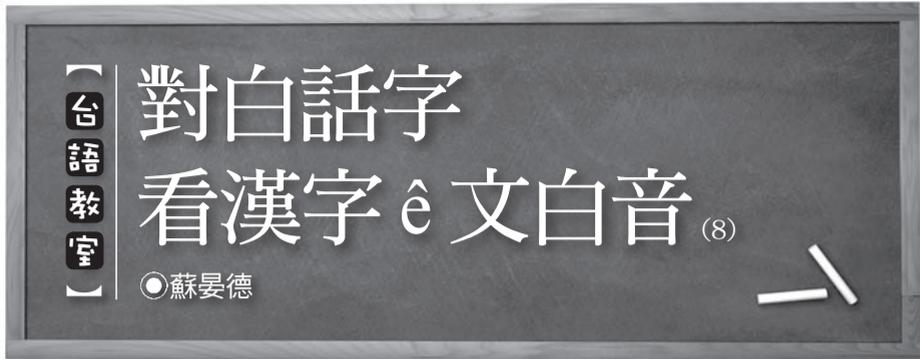
講到痣 kap 迷信 ê 受害者, 伊 ê 顎骨 kap 嘴歪哥 chhih-chhoah; 鼻 á 嘴變形, 正片面有一層 á 慢性發炎 kap 浮腫; 正蕊目睷 bui-bui, 倒片 ê 目睷看來 khah kē。若有人想欲起 kà 伊微微 á 笑, 是不是 beh 來 kā 變猴弄? 詳細 kā 觀察, 解剖學者心內想, 是啥原因 hō 伊變 án-ne? 實在想 beh 送伊去整

型外科。

尤其當解剖學者看伊 ê 正片下頰皮膚垂垂, 親像有啥物件 teh giú 伊 ê 頷頸 kap 嘴下斗, 頭骨正片 phok 出來, 下頰 kap 頭皮看起來腫腫, 看起來親像雞母皮, 那 hō 人 phah 過 ê 款, 愛送伊去整型 ê 想法 koh khah 深。

為甚麼受害者會變 án-ne leh? 原來受害者是 1917 年出世 ê, 當伊 10 幾歲 ê 時, 因為社會事 bat 無深, 人面 koh 無闊, 因為一個迷信 ê 結果, hông 燒一支香 kā 正片面 ê 痣點起來。對用香點痣--ê ê 技術 kap 真面目, 伊是一點仔 to 無了解。

「伊若無 án-ne hông 點痣, kám 會變 án-ne?」解剖學者喟嘆: 「咱 ê 故鄉, 是按怎有這款除痣 ê 方式 leh? 咱 ê 故鄉, 是按怎有這款受害者 leh?」❖



接頂篇，台語母音khah接近華語tō是文音。

以第1組作例，華語ê母音是「一么」，台語ê母音「iau」kap「io」比

較，「iau」kah接近華語，所以是文音。以第2組來作例，華語ê母音是「么」，台語ê母音「au」kap「a」比較，「au」khah接近華語，所以是文音。

第1組	文音	白音
接近母音	iau	io
描 一么	biâu	biò
廟	biâu	biō
招	chiau	chìo
蕉	chiau	chiò
椒	chiau	chìo
照	chiàu	chiò
醮	chiàu	chiò
笑	chhiàu	chhiò
腰	iau	io
邀	iau	io
姚	iâu	iò
搖	iâu	iò
窯	iâu	iò
尿	jiâu	jiò
叫	kiâu	kiò

第1組	文音	白音
接近母音	iau	io
橋	kiâu	kiò
轎	kiâu	kiō
錶	piáu	pió
表	piáu	pió
票	phiáu	phiò
燒	siau	sio
蕭	siau	sio
霄	siau	sio
小	siáu	sió
邵	siâu	siō
標	piau	pio
釣	tiâu	tiò
潮	tiâu	tiò
挑	thiau	thio
少	siáu	chió

第2組	文音	白音
接近母音	au	a
孝 么	hàu	hà
交	kau	ka
膠	kau	ka
教	kàu	kà
較	kàu	khah
跤	khau	kha
飽	páu	pá
拋	phau	pha

(有意學台語或交流，歡迎寫批來：s6961510@ms58.hinet.net)

※文白音門句舉例(粗體字表示文音)

iau----io	au----a
阿招招我去 A-chiau chio góa khi	孝子帶孝 Hàu-chú tòà-hà
蓮蕉會無賣芎蕉 Liân-chiau-hōe bô bē kin-chio	教師節愛教冊 Kàu-su-cheh ài kà-keh
辣椒恰胡椒 Loáh-chiau kap hô-chio	比較較進步 Pí-kàu khah chin-pō
照時間照電光 Chiàu sí-kan chiò tiān-kong	拋棄拋荒地 Phau-khì pha-hng-tē
阿笑足愛笑 A-chhiàu chiok ài chhiò	
表兄準備計畫表 Piáu-hia ⁿ chún-pī kè-ék-piò	
即个小人讀小學 Chit-ê siáu-jîn thak sió-hák	
走標愛標準 Cháu-piò ài piào-chún	

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

八音做伙唸

——台語八聲調練習
pe、iong、lam、oan

◎育惠

食飯家己扒	pe	愛看竹仔籠	lam
食飽縛菜把	pé	報名來遊覽	lám
拍拚賺台幣	pè	踏著土滴滴	là
幫助老阿伯	peh	布篷也塌塌	lap
新出甜枇杷	pê	雨水對頭淋	lâm
著愛細膩把	pé	隔日身弱弱	lám
感謝咱天父	pē	逐種竹透濫	lām
賞賜蒜仔白	pèh	所費做伙納	láp
祈禱食早餐	iong	台灣嬌海灣	oan
言詞有涵養	ióng	毋是用手腕	oán
寬容像大盞	ìong	順天攏無怨	oàn
勤讀新舊約	iok	靠主轉莖幹	oat
透早見太陽	iông	食著花枝丸	oân
鍛練身軀勇	ióng	快樂算粒玩	oán
一生受重用	iōng	好事著支援	oân
父母好教育	iók	付出心大悅	oát ❖

若是想袂出

◎方也中

最近因為生涯規劃ê關係，有想要換頭路，總是除了一般需要考慮ê因素，mā愛行tī信仰ê路途。畢竟，食kàu這ê歲數ah，只要是變動，攏需要勇氣kap機運。

Tī安定kap挑戰、守舊kap開創、人情kap呼召……種種因素ê濟濟考慮之下，猶原想袂出究竟tó-chit-ê才是siōng舒適ê選擇。忽然間，hiōng-hiōng想起過去寫過ê詞，一時天光月明（豁然開朗）。你kám有想袂出ê時？

若是想袂出

若是想袂出 揀一個無人ê時陣
初春è晚雲 回想過去è風雲
若是想袂出 揀一個有人ê時陣
來往è人群 離阮有時遠有時近
若是想袂出 揀一個休假è時陣
兄姊召一群 透暝分享解心悶
若是想袂出 揀一個黃昏è時陣
腳步踏hō穩 大坑步道好親近
若是想袂出 m̄免揀時陣
感謝祈禱聲一出
上帝話語臨心門 ❖

踏袂死ê麥種

——獻hō泰源革命者

◎唐秉輝

阮凡事受患難，但是無困迫；為難，也無失望；tú-tiòh khún-tiòk，也無受放sak；受phah倒，也無死無。（哥林多後書4章8~9節）

Hō泰源革命者
美好è見證
踏袂死ê麥種
Lín終其尾kā生命交hō chit片土地
獻hō台灣
Línè精神
變成台灣人è靈魂
成做台灣人腳前è燈、路上è光
引領koh khah chē è台灣人
繼續來phah拚
一波koh一波 ❖

編按：1970年2月8日，tī專收政治犯è台東泰源監獄，一寡主張台灣獨立è政治犯，為追求「台灣獨立」，聯合部分台灣籍警衛發動一場監獄革命，結果失敗，其中鄭金河、陳良、詹天增、謝東榮、江炳興等5人被判死刑，5月30日槍決。這個事件被稱作「泰源事件」，或「泰源革命」。

爸爸，藝術家

◎謝小羊



今仔日ê天頂，特別嬌。
親像是有人kā水藍色ê水彩，chiâu-chiâu抹tī白色ê畫圖紙頂懸；故意làng空無畫tiòhê所在，是白雲。雖然時間已經是下晡5點外，m̄-koh天ê色綴koh是無摻tiòh一絲仔日頭準備beh落山ê黃色，是純正ê藍色；日頭bih tī一重(têng)一重、一蕊一蕊ê白雲內面。
我倚tī樹仔腳，風微微á吹過來，我giá頭，tú-好看tiòh樹葉仔leh振動，天頂ê白雲mā hō風sak leh行；tī白雲liâu-liâu-á行到樹枝邊仔ê時，樹枝tō親像一支大大支ê chhiám-á，kā白雲chhiám kah鬆鬆鬆、綿綿綿，足像白色ê綿花糖，ē牽絲。
這欉樹仔，樹身是咖啡色koh透一寡烏色，樹枝頂懸發出淺綠色ê葉仔，hām天ê藍、雲ê白實在是真四配；這種美麗kan-ta上帝畫ê出來，嬌kah tng我停落腳步ê時，目矙mā hō伊掠tiâu，

忍不住金金看。無tiu-tí，一句話飛過來，tak-tiòh我ê心：「藝術家tī路nih遇tiòh嬌，ē落車來看。」
我à頭想：天kap地攏是上帝ê創造，上帝tō是嬌ê源頭。若準咱ē-tàng小可停落來，欣賞大自然ê嬌，咱tō是一個生活ê藝術家，ē-tàng體會上帝對咱ê心意；若是ē-tàng用上帝ê眼光來看這個世界，凡勢ē-tàng chhōe-tiòh咱家ê價值。藝術家若是看tiòh嬌，伊tō想beh kā這種嬌畫落來、刻起來、寫出來……，kā短短幾秒鐘ê感動留落來，成作一種永遠。伊beh kā心肝內ê話表達出來，伊beh kā心肝底ê感情表現出來；這份無講出聲ê感動，若是有人ē-曉欣賞，實在是上嬌ê代誌。
ē-曉欣賞嬌ê人，伊ê心肝、目矙ká-ná有裝電光，ē照出藝術家心內ê感動；ē-曉欣賞別人ê人，mā是藝術家。藝術家需要看有ê人來欣賞伊ê作品，ē-曉欣賞

ê人，mā需要藝術家來感動伊ê心。
上帝是世界ê創造者，伊是當然ê藝術家，tī上帝創造出嬌ê物，hō咱感動萬分ê時，咱tiòh變作ē-曉欣賞ê藝術家。咱若ē-tàng kā滿腹ê感動、感謝kap感恩，攏對上帝唱出來、講出來、寫出來……，咱tō是一個ē-曉o-ló上帝ê藝術家。
上帝對嬌，永遠攏有特殊ê眼光，伊ê心肝mā真嬌，伊是hō人thang倚靠ê爸爸，mā是溫柔ê媽媽，伊算ē出囡仔ê每一支頭毛，伊mā知影，siá-mih時陣，kā感動khng-tiàm咱ê心肝頭上好。
咱逐家攏是上帝ê囡，攏是伊用疼心做出來ê藝術品。伊不只摸過咱ê頭毛，連咱ê骨頭生作siá款，伊mā攏知。因為咱是伊ê創造，所以伊知咱ê個性，了解咱leh想siá、煩惱siá；上帝m̄是kan-ta ē-曉創造nā-tiā，伊mā是一個ē-曉欣賞嬌ê藝術家。

若是老父ē-tàng了解囡，囡mā ē-tàng體會老父ê心思，án-ne，父仔囡tō攏是藝術家；老父是藝術家，囡mā是藝術家，囡tō等於繼承老父ê「事業」，這是兩方面ê福氣，mā是榮耀。
我koh再giá頭，看tiòh有白雲、樹枝陪伴ê hit片天，有一句話射過來，koh tak-tiòh我ê心：「上帝tóa tī兩個所在，一個是天頂，一個是咱ê心肝內。」我少年ê時陣，心內ê話，攏想beh講hō家己合意ê人聽，想beh kui桶攏pià hō伊，完全無管伊是聽有抑是聽無，beh聽抑是m̄聽。等到伊變成厝內ê「家己人」，伊若m̄是無時間通聽，tō是無耐心來聽，抑無tō是這個耳孔聽，彼個耳孔連鞭出去，完全攏無leh聽。
心內ê話若是講bē出嘴、無人聽有，有tang時tō kui氣khng tiàm心肝內，kui氣tè m̄知，若到無聲無息ê半暝仔，目屎流目屎滴，才知影艱苦是到tó。若是上帝tī我ê心肝底hiau tiòh chia一桶一桶，又koh打結ê心事，伊ē按怎對我講？伊ē按怎來安慰？我相信上帝ē-曉照電光，mā無嫌我心事khng siu久ê臭phú味，伊聽有我全部ê心內話，伊ē講：我ê囡仔，爸爸攏總知。
我看tiòh頂懸這片藍色ê天，hiông-hiông來hoah出聲：「爸爸，我tī chia，我需要你。」這時，藍色ê天hō白雲內ê日頭小可照tiòh，親像一tè藍色ê玻璃，閃一下，koh熠(sih)一下，永遠ē-tàng hō人來仰望。
咱ê爸爸，藝術家。❖

打狗港微微ê海湧聲，親像阿嬤輕聲叫伊ê思鄉曲
有時狂風暴浪海湧kòng tiòh岸壁ê聲，親像生命交響曲
Chia ê聲音是阿爸數念一甲子ê回想曲
10號碼頭ê一tè磚、一片瓦，到ta"經過60幾年猶原lóng無變
伊看盡台灣ê歷史，看透打狗繁華ê演變
10號碼頭是阿爸上數念ê所在
Chia有伊青春ê向夢、戰亂bih炸彈ê驚惶，mā有難忘ê初戀
人生ê酸甜苦辣，攏tī chia teh搬演

2005年12月11日，阮chhōa阿爸來到10號碼頭
阮懇請檢查哨ê人員hō阿爸入去內底，走揣少年時ê回憶
阿爸穿hit niá台灣日本兵ê hiú-á
藉這niá衫hō時空倒tng去hit當時

阿爸思念ê 10號碼頭

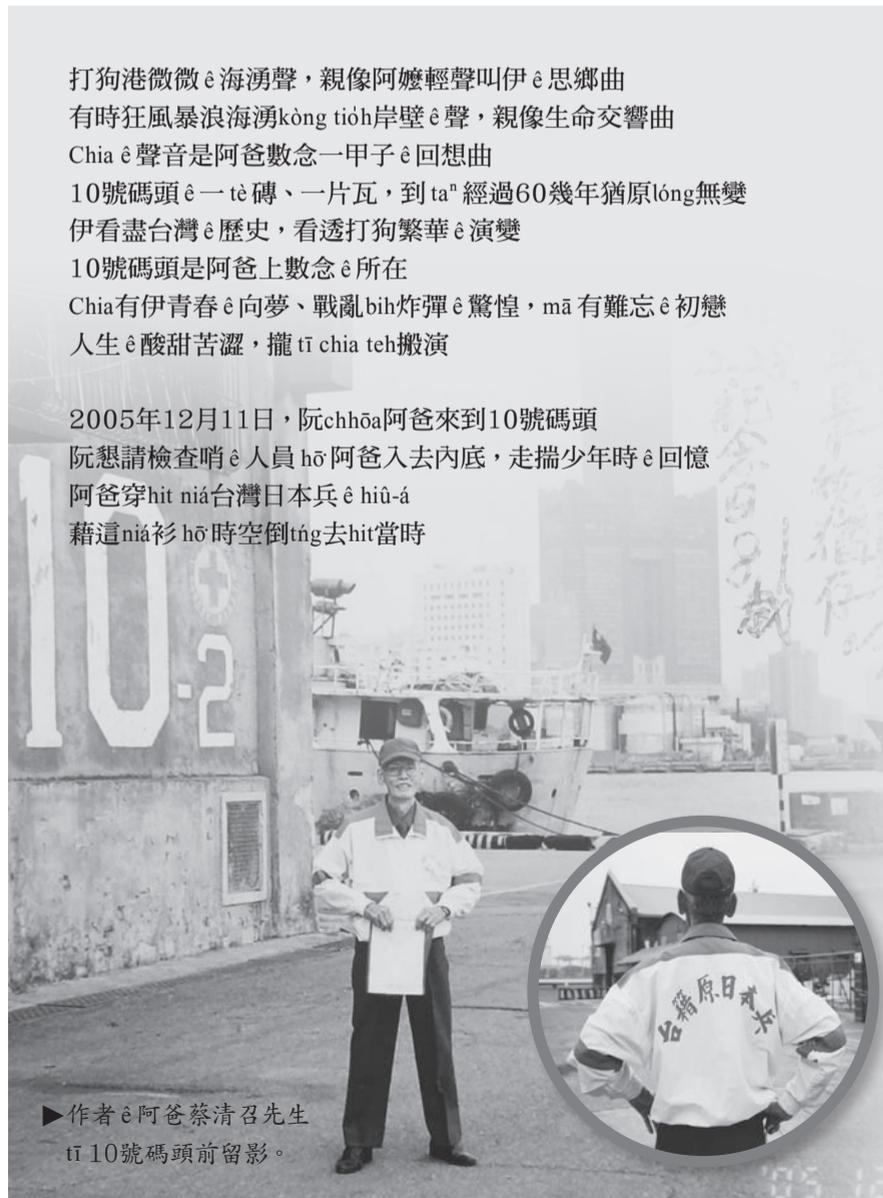
◎蔡玉嬰

我thê相機tòe tī伊ê後面記錄
阿爸kám tiòh歡喜hām感傷ê目屎向前行去
每向碼頭進前一步，內心tō愈來愈激動kap感傷
腦海內所有ê人事物，一幕一幕親像電影展現tī眼前
有黑白ê，mā有彩色ê……

想bē到當時因為寫字嬌，阿爸hō人介紹去海軍ê 10號碼頭服務
好佳哉，因為án-ne免去南洋作軍伕，若無一切可能攏改變 ah
阿爸當時1年本俸加年終獎金攏總1200箱
身為大囡，有孝ê阿爸kā獎金攏寄tng去hō阿嬤hōa"家
阿爸身在他鄉心tī故鄉——澎湖
ē-tàng hō阿嬤生活免煩惱，伊感覺真安慰
想起當時hitê少年家，目一nih，歲月流轉
Sa-khu-lah花開花謝數十年，阿爸mā已經頭毛喙鬚白 ah……

二次大戰終戰脫離日治時期60外年
咱倚起ê土地叫做台灣，阿爸講咱是正港ê台灣人
阿爸tī chia唱出伊上愛ê彼條歌——湯島白梅(ゆしまのしらうめ)
隨tiòh當時這條siōng流行ê歌，一句一句唱
阮心內充滿tiòh m̄甘離開ê心情
再會啦！10號碼頭……

親愛ê阿爸是1926出世，chit-má已經beh 90歲 ah
伊ê人生是一phō台灣ê近代史
伊kap這tè土地ê感情深深深
10號碼頭猶原恬恬á守護靠岸ê船隻
每日唱tiòh快樂ê出航
月光iā靜靜陪伴伊，看世事多演變
聽海湧聲來來去去…… ❖



▶作者ê阿爸蔡清召先生
tī 10號碼頭前留影。

（阿爸ê身軀

◎洪靜英

細漢
阮 (gún) lóng giá頭hām阿爸講話
阿爸lóng ku tī gún ê身邊
輕聲細說 kā gún po-so
Chit-má我大漢 ah
看著阿爸khiau-ku ê身軀
換我 ài 換姿勢kap阿爸講話

細漢
阿爸你 sī 我ê靠山
Chit-má
換我做阿爸你ê靠山 ❖

（囡啊，m̄通koh哮！

◎阿樹

天一直暗落去
阿爸抱著5個月ê你
去爭 (chiⁿ) 一个koh狹koh小ê經濟艙ê位

天篷ê電火嘛熄去
對台灣飛去西雅圖12點鐘ê機程
每5分鐘你 tō 醒起來哮
哮kah真大聲真悽慘

你是想著你一出世 tō 過身ê媽媽？
你ê紅嬰仔目睷豈看有伊？
我將你khng tī 媽媽冰冷ê手懷
你 tō tī hia大聲teh哮
你豈已經知老母過身ê現實？
或是已經知影媽媽心懷中
對你深深ê不安kap掛念？

你ê目屎滴 tī 我ê胸前
爸爸ê se-bi-loh攏tām去啦！
我嘛 m̄ 知欲按怎安慰你
爸爸ê目屎kap你ê目屎攏lām-lām做伙

囡啊！
爸爸抱你轉來西雅圖
是因為我有決心
這世人欲chhiàⁿ你大漢
無論路按怎艱難
爸爸一定欲抱你大漢

Tī chia
有無限曠闊ê自由天地
有單純ê美麗ê人性
無封建詭詐陰險ê中國人ê文化
你 tī chia
一定會生長做一個健康快樂平衡純潔ê人



攝影／林郁珊、陳美花

（爸爸ê尻脊骹

◎郭慧姿

腳痠行 bē 去
我停 tī 路邊sai-nai
爸爸tō 踞 (khù) 落來
Hō 我peh起伊ê尻脊骹 (kha-chiah-phiaⁿ)
Kā 我āiⁿ leh行
我用細細隻ê手 kā 伊ê額頸攪tiâu-tiâu
決定這世人若是路行 bē 落去
攏beh向望這片尻脊骹

爸爸騎tiòh伊ê Vespa ná 像leh飛
我 hō 伊載 tī 後壁
Chiah想tiòh bē 記得chah jián--bah
我kui-khi bih tī 伊ê尻脊骹後壁
決定這世人攏beh來倚靠
避風兼遮雨

爸爸ê腹肚膨 kah ná 像有身幾 nā 個月ê查某人
白色ê被單 mā 噴tiòh吐出來ê血
媽媽幫伊洗身軀
我ê目珠soah雄雄掠準看tiòh電視內底無飯食ê非洲囡仔
尻脊骹kan-ta chhun一層薄薄ê皮 kā 骨頭包起來

我想beh koh chhōe一个永遠勇健ê尻脊骹
我一直chhōe一直chhōe
M̄-koh
我ê人生無人phāiⁿ ē 振動
我ê人生無人āiⁿ 有法
我捧 tī 澹澹瀉ê土腳
掠準永遠peh bē 起來

有一日我 tī 路nih hō 天父khioh-tiòh
伊踞落來直接 kā 我攏起來
Āiⁿ tī 伊ê尻脊骹
伊講：我ê囡仔 ah，人生路你免驚
爸爸永遠攏 tī chia
逐日加添氣力 hō 你
逐日加添勇氣 hō 你
我ê尻脊骹真正phāiⁿ ē 起你ê過去
我ê尻脊骹真正擔 ē 起你ê故事
我ê恩典有夠你用

你 mā 有逐日倚靠tiòh天父ê尻脊骹嗎？❖

飛機 hō 氣流chháiⁿ kah真厲害
親像一隻小船 tī 狂風ê大海teh駛
囡啊！Che豈 m̄ 是咱父子囡
頭前ê運命？
每一擺你著驚ê哭聲
爸爸 tō 是驚去吵著隔壁teh歇暈ê旅客
但是你ê哭聲親像運命ê悲歌
向著茫茫ê大海
M̄ 受安慰

爸爸ê一生就是欲拭去痛苦人ê目屎
做牧師
Khah困難嘛欲安慰人
但是chit-má 爸爸才知影
爸爸 m̄ 是真有氣力ê牧師
你ê目屎kap爸爸ê目屎攏總滴 tī
爸爸ê se-bi-loh ê 頂面

爸爸只有希望你大漢以後
M̄ 通 tú 著這款大風湧ê旅程
希望你永遠用天使ê笑容
有法度去安慰別人
親像你離別台灣ê時
Hō 阿媽ê彼个笑容

爸爸希望有一日
無論你是外大漢
會koh chhōa你轉去台灣看阿嬤
也去看媽媽ê墓仔
彼擺
可能嘛是坐經濟艙

希望彼擺13點鐘ê回程
你 m̄ 是用啼哭來看世間
會用安靜kap笑容來觀察人生 ❖



校園

●鄭雅怡

廁所文化

2012年10月初1 kap初3, 為tióh beh改1 篇論文, góa走去就近ê中山大學圖書館chhōe資料, tòà hia浸歸工, soah發現hia ê「校園廁所文化」kap台師大、成大--ê無全, 可見各大學chiâu發展家己ê廁所在地特色。Tng--來了後, 寫e-mail kap 3位老師兼朋友分享感想, 順續講一寡「廁所笑談」pun in 罔聽。

入去到中山大學圖書館ê廁所, teh-beh khū--落來ê時, 就會看著壁頂koân tah 1張粉紅á色ê紙, 寫講「大便後一定要沖水」。Tú看著iáu bē感覺ngāi-giōh。總是hit 2工入去無全層樓無全間ê廁所, tak間to tah全款ê告示, 路尾soah看kah起愛笑。Goán學校台師大chham成大圖書館ê廁所iáu m̄-bat án-ne 寫, 所致góa開始chhiau-chhōe可能性ê原因:

1. 敢會中山圖書館ê廁所kap成大、台師大--ê sio-siàng, 攏比一般教室、辦公室ê廁所kha jio-toh, 致到中山ê學生特別愛去in ê圖書館放尿「享受」?

2. Chiah-ê去圖書館「tháu放」ê學生, 敢會記ti khah bá? Á是放了siuⁿ過爽快, soah定定bē記得kā屎沖走?

Hit 2工tòà in ê圖書館看冊, 有tang時giáh頭影-tióh窗á外迷人ê景致, 青翠ê海岸線, 當teh péng ê khóng色海湧kap chêng白phōe ê湧峰……hiông-hiông想tióh差無幾腳步遠廁所內底ê「提醒」--ah, che兩種氣氛thài會差chiah遠?

論真講, 成大圖書館廁所ê「硬體」設備比中山大學--ê較好。不而過, 成

大mā有家己ê「廁所難題」愛解決。以前tī hia讀冊ê時, 廁所內底不時tah 1 tè牌á:「蹲前面一點」。Tùi che thang知, 成大學生放尿「瞄準」ê功夫有kha輸。

台師大圖書館ê廁所會使講是chit 3个校園中間siōng-kài「厚話」--ê。大概為tióh beh展highbrow ê素養, tak層樓查某廁所ê入口門頂koân m̄-nā有圖樣設計, koh引用英國文豪William Shakespeare ê悲劇作品「Romeo and

Juliet」內底, 女主角Juliet對男主角Romeo ê 1段真情告白。Góa bat走去圖書館另外1 pêng查埔ê廁所外口kā siam--1-ē, 入口ê柴門頂面果然亦有印Romeo對Juliet講ê lò-lò-長情話, án-ne 算是符合一致性koh兼對稱。但是, góa誠懷疑, 屎尿當teh緊ê時, 有幾個人會認真去讀Shakespeare ê劇本? He 400冬前ê英語chham chit-má--ê已經差有夠chōe, 真歹讀有ah。Á是, 設計chiah-ê門ê藝術家想beh暗示生理ê排泄chham 愛情ê tháu放, 以及智識ê通盤tháu解有「saⁿ通」ê所在?

台師大圖書館廁所內面ê燈光效果bē bá, 溫柔ê黃色燈á火chhiō tī茶色ê門扇枋kap牛奶色ê壁面, 氣味不止á sêng五星級飯店ê廁所。Koh, chiah ê廁所攏m̄免動手chhih「沖水」。Tú開始, góa chhōe「沖水」ê jih-á chhōe chioh久, 後來chiah知, 原來chia ê廁所kap高鐵車頭--ê平平是「hi-tech」, 攏是主動感應--ê。是講, 有時陣siuⁿ先進也費氣, to bē-chêng「tháu放」leh, 水就大細港直直沖, soah噴tiōh腳。

Tī台師大修課hit冬, tak禮拜攏會去圖書館chàm 1-ē-á五星級ê廁所。後來無修課, 久久--á chiah去 1 chōa。見若去, 就感覺既然tak學期to繳萬外箍ê學費註冊, 猶原ài去圖書館ê廁所kā巡--1-chōa, kha bē拍損。若有親人、朋友kap góa同齊去學校, góa mā kā in chhui-chiàn (推薦), 一定愛親身kā圖書館ê廁所參考看māi。Hia soah變成做台師大ê觀光點。

有1个老師講, 伊tī美國留學期間, bat寫1篇探討「便所用語」ê修辭學學期報告, beh kā借來讀, 伊soah講底稿chham檔案chiâu無--去ah。真無彩! ❖

誰知貯著愛情ê墨水 寫無一半就焦去
主角只倚我家己 ❖

想欲用盡全部ê氣力寫幾句仔甜言蜜語
予詩句 siⁿ滿我100% ê真心

用心寫一首好詩 詩句洩露出
一世人數念阿母ê祕密

為我ê學費ka三頓所流ê臭汗酸味
用心寫一首好詩 詩句鼻出阿爸

結anê雙手牽我作陣散步ê記持
用心寫一首好詩 詩句牽出阿嬤

寫詩

●陳軍達



那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

●李南衡

某死 ah, 看kah hit腳尿桶!

早前, 台灣庄腳傳統ê倚家厝厝內無廁所, 廁所攏是起仔厝外ê豬欄邊抑是牛欄邊, 離倚家厝有小有距離; 街市內厝內mā是無廁所, 大部分攏是一簇厝會有一間公共廁所。三更半暝beh大便, 無論風偌透、雨偌大、天偌寒, 唯一ê辦法就是chông出去厝外ê廁所解決; 若是小便tióh加真方便, 差不多每一間厝ê每一間房間攏會因一脚尿桶作應急之用。細腳尿桶當然攏會逐工挷洗清氣, 大腳--ê tióh無一定lòh, 所以才會有「十二月尿桶, 盡拚。」(Cháp-jī-goèh jiō-tháng chīn piàⁿ) chit句台灣孽仔話(歇後語)。這mā hō咱知影, 當時尿桶平常時無一定會拚kah真清

氣, tióh等到舊曆過年前ê 12月才會「盡拚」。

60外年前, 我作团仔ê時陣去親成ê厝, 上驚無細膩chông入去姪婆、孀婆、抑是姑婆ê房間, 因為古早式ê建築無注重採光kah通風, 一下chông入去陰暗ê房間, tióh會鼻tióh臭尿hiam味, 有時臭kah會流目油。

有人大項物件已經失落去ah、大條代誌已經無法度挽回ah, 猶teh計較零星疔仔ê代誌, 早前ê老大人就會搖頭罵一句俗語話講:「某死 ah, 看kah hit腳尿桶! (Bó sí ah, khòⁿ kah hit kha jiō-tháng.)」並m̄是講真正有人某死去ah, 只不過teh比並重要性差真大ê兩項代誌而已。

1895年日本殖民統治台灣後, 日本政府佇各所在起日本式宿舍hō日本內地來台灣ê各級公務人員kah教師tòà, 日本宿舍一個真大ê特點, 地基拍平了後, 厝ê地板kah土腳會làng成尺懸ê空間, 才用木料隔間phō板仔, 頂面才koh phō「疊(tatami)」, beh咽ê時才koh佇tatami頂面phō底被蓋棉被。佇宿舍ê上內底面會留一條巷路, 頂面干單phō柴枋叫作「緣側」(yen-gawa), 佇「緣側」ê上角仔有一間廁所。

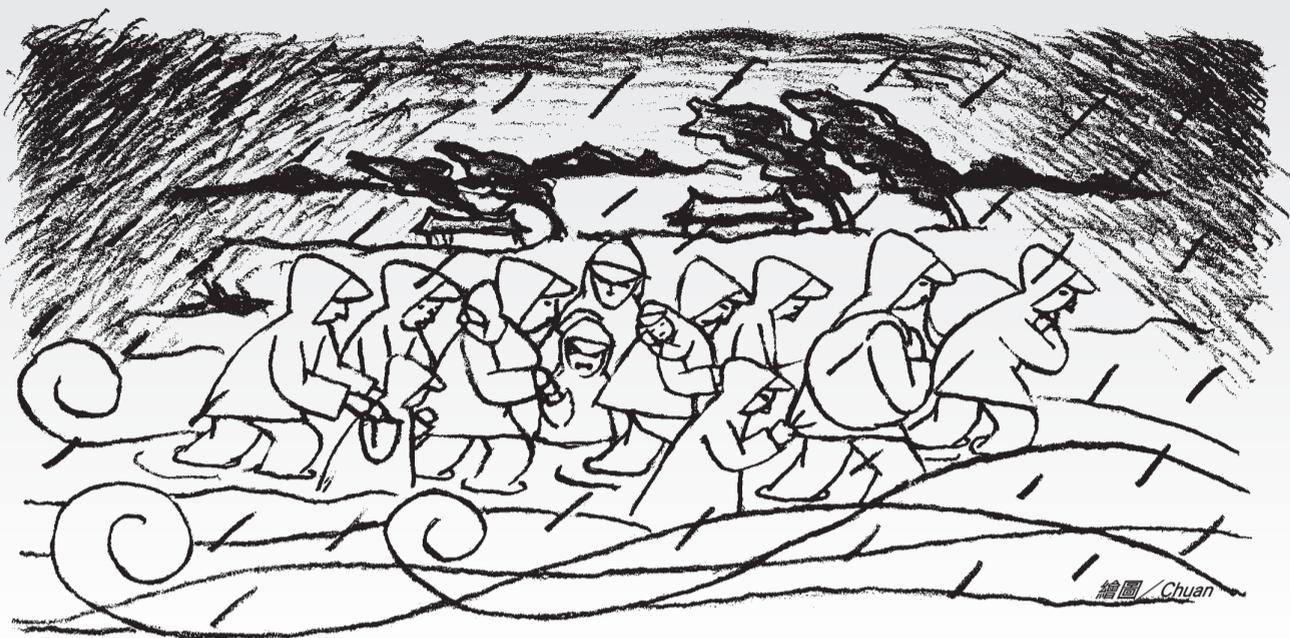
厝內底有廁所? 對19世紀末年、20世紀初年ê台灣人來講實在真稀奇。當時有一首团仔唸謠按呢唱:「人插花伊插草, 人抱嬰伊抱狗, 人坐轎伊坐畚斗, 人暱新眠床伊暱尿罌仔口。」因為有禮無體ê日本人烏白soān尿, 台灣人罵in是狗; 台灣人坐轎、日本人坐人力車那像畚斗; 日本人tòà佇日本宿舍有影是暱仔尿罌仔口。

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿, 約800~1500字左右散文、小說, 內容: 生命見證、感動人ê故事、信仰分享; 30 chōa以內ê詩、童謠……等, lóng真好! 投稿請用漢羅, 上新台語客語輸入法3.1版, 請上台語信望愛網站: taigi.fhl.net/TaigiIME/下載, 稿寄來: write@pctpress.org, 並請附基本資料: 名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

日治時代漸漸有台灣人起西洋式ê新厝, 廁所mā起仔厝內, 特別是第二次世界大戰後, 西洋式ê建築愈來愈濟, 佇房間內因尿桶ê人當然mā愈來愈少, 甚至已經真少看tióh ah! mài講將來, 現此時真濟少年人tióh已經m̄知尿桶是啥物,

你若講:「某死 ah, 看kah hit腳尿桶!」chit句俗語話, in應該m̄知你teh講啥物; 相信m̄免偌久, 無人會曉講chit句俗語話。❖



風颯過了，連續幾 nā 工 ê 大雨，hō 公園邊 ê 溪水，一日一日漲 koân，最後變成大水災。Tī 透早 4、5 點 ê 時，淹入來厝內 ê 水，已經超過 2 尺 koân。阮 6 个 囡-á，hō 母親叫醒，大家 kā 衫穿好，坐 tī 總舖 ê 榻榻米，準備 beh 逃走去地勢 khah koân ê 所在。

大水淹厝 潦水來逃命

天猶 bē 光，厝外口，粗粗粗 ê 雨水，一直潑入來。一陣一陣 ê 大風，siuh-siuh 叫，khau 過厝頂尾 ê 厝瓦。大風對窗-á 縫 nng 入來，吹 tiōh 厝內 hit 支細細條 ê 蠟條，蠟條 ê 火，kā 照 tī 土牆壁 ê 阮 ê 影，變 kah 大大，人影一時光一時暗，搖來搖去。Tī 這個恐怖、驚惶 ê 時刻，母親已經 kā 重要 ê 衫褲包好，囡 tī 包袱-á 內底。

母親拍開房間 ê 竹門，kah 大兄潦水入去客廳。大兄行去客廳另外 1 pêng ê 房間，看阿嬤 kap 阿叔有平安 moh。母親 kā 客廳 ê 枋-á 門拍開，3 个 中年人潦水入來，beh 幫阮離開 chit 間淹水 ê 厝。Hit 時有人 hoah 講：「門口埕對面 hit-pêng ê 厝，有 tōa 1 个 老婦人。」對玻璃窗-á 看出去，地勢 khah 低 ê 門口埕，已經規 phiàn 攏是濁濁濁 ê 大水 ah。

厝外面狂風暴雨，天色黑暗，2 个 中年人 tiâu 過濁濁濁 ê 大水，第一个用鐵剪 kā 鉛線網-á 剪斷，koh 用雙手 kā 剪斷 ê 鉛線網-á giú 開，伊 khiā tī hia，hō 大雨一直沃。另外 hit 个 中年人，nng 過 giú 開 ê 鉛線網-á，潦入去淹到胸坎 ê 大水內底，來到老婦人 ê 厝門口。伊大聲呼叫，kā 竹-á 門拍開，潦入去老婦人 in 兜，無外久，伊 kā 老婦人 ai tī 尻脊，慢慢-á 潦過深深深、濁濁濁 ê 大水，來到阮兜 ê 客廳。

厝外 ê 大雨，一直潑落來，水一直 leh 漲 koân，狀況 jú 來 jú 危險。母親 ê 倒手抱小弟，正手 ê 肩胛頭 phāi 包袱-á，kap 阮做伙潦水，經過竹-á 門，來到客廳。客廳另外 1 pêng ê 竹-á 門已經拍開，母親 kap 阿嬤、阿叔 teh 討論是 m 是 beh kā 祖先 ê 神主牌-á tōa 走。最後，所有 ê 人 lóng 潦水經過竹-á 門，koh 對阿叔 in tau 灶腳 ê 後尾門，逃 chāu 去地勢 khah koân ê 里長 in tau。

1 點鐘了後，天漸漸光 ah，1 台消防車，開來到對面大水猶 bē 淹 tiōh ê 大路邊，準備 beh 載人離開 chit 个 災區。

懷念 ê 細條溪

◎ 黃文宏

掃除驚惶 繼續向前行

大雨猶原繼續落，阮向前行，潦入去 2 尺 koân ê 水內底。Tng 阮潦到路 nih ê 時陣，我越頭看 tiōh 地勢 khah-kē ê 公園 hit-pêng，攏是濁濁濁 ê 大水。規片大水頂面，斷去 ê 樹枝、柴板、雜物，湧過來、湧過去，hng-hng hit-pêng ê 厝，已經 hō 大水淹到厝頂。看 tiōh 大水 tī 狂風暴雨 ê 時陣，顯露出 hiah 大 ê 破壞力量，hō 我 ê 內心非常驚惶。

Tī 轉彎了，beh koh 繼續向前行 ê 時，8 歲 ê 我心內充滿驚惶。我越頭向後壁 ê 母親講：「水teh-beh 淹到我 ê 肚肚 ah！」聽 tiōh 我驚惶 ê 聲音，頭前 hit 个 1 手抱細漢囡-á，1 手牽大漢囡-á，救老婦人 ê 中年人，頭越過來對我咪咪-a 笑 1 个。Hit 時，母親叫阮手牽 khah an leh，趕快繼續向前。最後，我 ê 倒手 hō 人牽 an-an，爬 chiū 消防車。

車駛過地勢 khah koân ê 橋頂 ê 時，我看 tiōh 橋腳平常無啥水 ê 溪-á，攏是濁濁濁 ê 土水，水勢雄雄，kiōng-beh 淹到 5 丈 koân ê 橋頂 ah。

無外久，車來到市區，市區 ê 風雨 ná 像無 hiah 大。整齊 ê 街路 2 pêng ê 店面 kap 荷家，mā 攏猶 bē 開門。透早 ê 小城市，ná 準猶 leh 晒，m-知影其他 ê 所在 leh 做水災。

車開來到市中心 ê 一个 市場，停落來。阮落車了，行入去市場內底，來到 1 間無到 5 坪 ê 店，chia 是爸爸賣衫 ê 所在。阮 tī hia 閃避水災，聽母親 kā 爸爸講 hit 暝水災所發生 ê 代誌，聽隔壁幾間店 ê 人講起 chit 遍水災 ê 災情。一直到水完全退去了後，阮 chiah tng

去攏是 lō-kô-á-moài ê 公園邊 ê 厝。

續落來幾 nā 工，日頭赤炎炎，家家戶戶攏 leh 整理 hō 大水淹過、卡一堆 lō-kô-á-moài ê 樹枝、雜物 ê 厝 kap 門口埕。大家 kā 1 塊 1 塊 hō 水浸過 ê 榻榻米、棉被、衫褲、桌-á、椅-á、飯-kha、碗箸等等 ê 家俱，攏提出來厝外，用水洗，hō 日頭 phak……。

大家攏 hō 相幫忙，認真整理、清洗，無人有 chit-sut-á ê 悲傷，無人有 chit-sut-á 怨嘆；除了逐間厝 ê 門口埕，1 堆 1 堆 ê lō-kô-á-moài、廢棄物以外，規 ê 氣氛 bē-su 是過年前，家家戶戶歡歡喜喜 leh 大 piā 掃相款。

軟弱性命 力量無限大

2 年後，阮兜搬去郊外 ê 新厝，對按呢，阮 m-bat koh tú-tiōh 水災。公園邊-á ê hit 條溪，mā m-bat koh 發生親像 hit-暝相款 hiah-nih 大 ê 水災。

大漢了，我去外縣市讀冊，tī 放假 tng 去故鄉 ê 時，我定定 ê 去看 hit 條溪，去回想溪-á ê 過去，去看生 tī 溪-á 邊 ê 竹-á，去看生 tī 溪-á 底 ê 雜草，去看 tī 溪-á 底慢慢 leh 流 ê 清清 ê 溪水，hō 我想起 tī 囡-á 時代，熱天 kap 厝邊 ê 囡-á 伴去溪-á 底游泳、sng 水 ê 快樂日子。Hō 我想起，kap 母親、阿姊、小弟 tī 溪-á 邊做伙認真洗衫 ê 情形；mā hō 我想起，落雨以後，母親 chhōa 阮來到溪-á 掠大肚魚-á ê 情形。時間哪準倒轉去，倒轉去 hit ê 樸實、天真 ê 快樂日子。

看 tiōh 細條溪-á，tiōng 出雄雄雄、濁濁濁 ê 大水，造成 hiah-nih 大 ê 災害，hō 我相信，逐種幼秀、軟弱 ê 性命內底，攏一定有堅強、無限 ê 力量。我相信，水災發生 ê hit 暝，tī 狂風暴雨 ê 時陣，tng 大水一直沖入來厝內，開始 beh 來威脅阮 ê 性命 ê 時陣，孤單、無人幫助 ê 母親，伊 ê 心內，一定非常驚惶。但是，tng 伊決定 beh 帶領伊 ê 囡-á 來脫離大水 ê 時陣，一定 hō 伊 bē-記 tit 家己 ê 驚惶，mā hō 伊產生勇氣 kah 力量，來 chhōa 阮離開大水 ê 危害。

一直到 ta，tng 風颯 beh 來 ê 時陣，母親攏 ē koh 再三 kā 阮吩咐，ài 阮特別 sè-jī，ài 特別注意。Tng 熱天落大雨 ê 暗暝，母親攏 ê 拍開窗-á，指 ng 窗-á 外 ê 雨水，kā 阮講，tī 地勢 khah kē ê 所在，可能 ē 發生水災。沉重 ê 口氣，ná 準 leh 回想 hit-年水災 ê 暗暝；ná 準 leh 回想，hit-暝伊帶領伊 ê 囡-á，安全來脫離 hit ê 恐怖 ê 大水災。❖

(台南中會後甲教會會友，成大物理系教授)





看醫生

◎翔鈴

前一陣，連續2日擺去醫院，m是因我破病啊，是去幫身體siuⁿ lám無法度出門ê阿母看醫生。2個醫生攏真有耐心，對我所問ê問題kap無了解ê所在，攏詳細解釋，hō人感覺真安心。

彼日，我差不多中晝12點左右到，燈號顯示27號，離輪著我koh有真濟號，所以趁機會先去食中晝頓。食飽轉來，已經12點半啊，koh有幾十個病人tī門外等待，我是其中之一。

可能是腹肚枵ê緣故，部分等候門診ê患者，講話火氣有淡薄仔大。

一位歐巴桑講：「我來遮等欲2點鐘，入去看才10幾分鐘，出來愛koh等欲半點鐘才提著藥單，醫生m知攏leh無閒哈……」邊仔一位坐輪椅ê光頭大哥，隨時應聲，贊同阿桑ê話。

實際上，阿桑講ê話實在有小小khóa膨風，伊看診出來等批價領藥單ê時間，其實並無hiah-nih久。

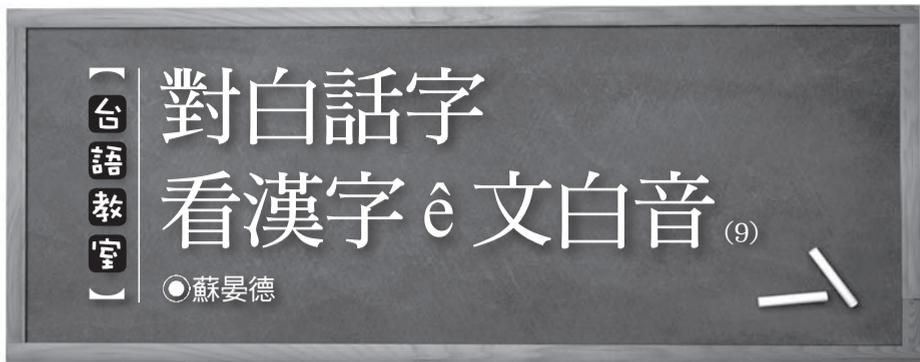
我心裡leh想，醫生tō是因為看病詳細，勻勻仔問診，才會已經過晝ah，猶koh leh為病人服務，家已猶bē歇暍食晝。伊若chhin-chhái看看leh，m是真緊tō會當歇暍嗎？作醫生實在真辛苦，做kah流汗嘛是hō人嫌kah流瀾！Chiah好ê醫生，無kā他肯定to真害ah，顛倒leh埋怨，實在hō人想攏無！

對患者來講，當家已leh等候看病ê時，逐個攏真期待醫生看khah緊leh；但是，若輪著家已入去看診ê時，反轉期待醫生開khah濟時間tī家已ê身上，詳細為家已解釋病情、說明藥仔按怎食……。這是甚麼款矛盾ê心理呢？

進前，逐擺陪阿母去看醫生，上驚ê代誌tō是，伊明明知影家已ê號碼排tī真後壁，卻攏愛提早去到病院。另外一方面，伊koh tī病院坐bē tiâu，見擺去看醫生，攏愛叫我去叩門kā護士拜託，hō伊會當khah早入去看leh，實在hō我感覺有夠歹勢。後來，我學khah巧ah，將阿母愛去看診ê時間延後半點鐘，叫伊khah慢出門leh，按呢到病院ê時，差不多等一時仔tō會當輪著伊。所以，愛叩門拜託護士ê問題，後來tō順利解決，免koh煩惱啊！

其實，bē少人kap阿母像款，攏想欲拜託護士hō in khah早入去看醫生leh。論真來講，你家已無想欲等，kám講別人tō愛等？面對其他苦苦等候ê病患，咱實在攏需要koh khah濟體貼ê心。你哪知影，in m是kap你像款，tú手術無外久，孔喙真疼，hō in坐bē tiâu？你哪知影，in m是kap你像款，已經來病院等真久，hō in強欲tòng-bē-tiâu？你哪知影，in hām你像款住tī離病院近近ê所在，計程車表跳2下就到會當到病院？你kám知影，有bē少人欲看醫生，是需要換幾nā班公車，對遠遠ê庄腳來市內？你哪知影……？

另外，對tī辛苦ê醫護人員，in用專業kap愛心來幫助咱，咱是m是ōaⁿ用體貼ê心來向in表達感謝呢？後擺，你若需要去看醫生，建議你會當先kā時間chat hō好才出門；假使，你若人已經來到病院，但是猶bē輪著你，嘛請你khah有耐心一寡來等候，m-thang一直叩門拜託護士hō你插隊，kám好？❖



接頂篇，以第1組作例，華語ê母音「ㄨ」，台語ê母音「u」kap「o」比較，「u」kah接近華語，台語母音kah接近華語著是文音。以第2組作例，華語ê母音「ㄨ」，台語ê母音「o」kap

「au」比較，「o」較接近華語，所以有「o」這組是文音。以第3組作例，華語ê子音「ㄐ」，台語ê子音「h」kap「p」比較，「h」較接近華語，所以有「h」這組著是文音。

第1組	文音	白音
接近母音	u	o
母 ㄨ	bú	bó
無	bû	bô
住	chū	chō

第2組	文音	白音
接近母音	o	au
走 ㄨ	chó	cháu
後	hō	hāu
鉤	ko	kau
勾	ko	kau
溝	ko	kau
狗	kó	káu
口	khó	kháu
叩	khò	khàu
扣	khò	khàu
漏	lō	lāu
毛	mō	māu
冒	mō	māu
藕	ngó	ngāu
鬥	tò	tāu
投	tō	tāu
讀	tō	tāu
豆	tō	tāu
荳	tō	tāu
偷	thō	thāu
頭	thō	thāu
厚	hō	kāu
老	nó	lāu

第3組	文音	白音
接近子音	h	p
分 ㄐ	hun	pun
佛	hút	pút
富	hù	pù
肥	húi	púi
糞	hùn	pùn
枋	hong	pang
方	hong	pang
放	hòng	pàng
逢	hông	pâng
幅	hok	pak
腹	hok	pak
飛	hui	poe
飯	hoān	pñg
父	hū	pē

※文白音鬥句舉例(粗體字表示文音)

u----o	o----au	h----p
無花果無人的 Bû-hoa-kó bó láng ê	老夫猶未老 Nó-hu iáu-bōe lāu	春分欲分食 Chhun-hun beh pun-chhiáh

有意學台語或交流，歡迎寫批來：
s6961510@ms58.hinet.net

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

阿富仔富死 A-hù-á pù-sí
放心來放學 Hòng-sim lâi pàng-òh
阿飛袂曉飛 A-hui bē-hiáu poe
即个小人讀小學 Chit-ê siáu-jîn thák sió-hák
父親著是老父 Hū-chhin tiók sī lāu-pē

客語四縣腔

掛心

◎馮嘉秀

有好無⁽¹⁾

好一息⁽²⁾

掛吊在屏東ō阿公

暗晡⁽³⁾阿宸打長途電話歸去

眠床脣⁽⁴⁾ō接話聲像弱弱ō秋風

老人家就硬愛守等自家ō舊狗藪⁽⁵⁾

後生人⁽⁶⁾就像生齊翼ō鳥仔去絡食⁽⁷⁾

暗晡伊對屋家打一通安心話

你好無 好一息

好無 蓋好⁽⁸⁾ ❖

註解：

*此作參加98年新竹縣客家文化協會徵文佳作獎

1. 有好無：身體好嗎 2. 好一息：好一點 3. 暗晡：晚上 4. 眠床脣：床邊
5. 狗藪 (teu)：狗窩，指住家 6. 後生人：年輕人 7. 絡食：覓食、找工作 8. 蓋好：很好

「政治家」詩人

——小說家鄭溪泮ê歌



1935年8月初1，《台灣教會公報》第605卷出〈祝詩：懸賞ê發表〉(KP 605:20)，公佈1首入選詩koah譜；編者用第一人稱踏話頭，意思講：Lán中、南部設教to 70冬--a，「舊年有請人作詩，thang做今年10--月祝70週年beh吟ê路用」；「鄙人有將hiah-ê，拜託kú-i-nā位先生……tàu批判。結局一等是鄭溪泮牧師，二等是烏牛瀾潘勝輝君」。

救主疼惜施恩祝福，
福音遍傳萬國，
差池奴婢，盡忠奴僕，
救人脫出罪惡。
主開母會宣教ê心，
為lán台灣傳主福音，
70年來，苦杯常lim，
為主，為lán島民。

Che tō是南部大會設教70週年徵詩、文，「祝詩」頭賞ê第一pha。「鄙人」尾--á有做評論，講鄭牧師chit tè詩ê頭á pha「表明基督ê博愛、母會宣教師ê犧牲」。

Chia有kú-i-ê-á文學史點thang póe-hōe: 1.開基論述：台灣新文學ùi chiah ê「母會宣教師」做起頭；sò--落來，chiah有白話字文學本土化ê現象。

2.「鄙人」是siāng? Tiān-tiōh是hit-chūn ê教會公報主筆、「編輯印刷兼發行人」——潘道榮(1889~

1952)。「編輯印刷兼發行人」chit幾字，寫tī公報頭á頁。你無看ê校長兼損鐘，編輯、印刷、發行lóng 1 ê人leh bú、leh做「代表人」。公報主筆，是當然台語作家；台灣人做主筆，thang講白話字本土化ê現象。潘牧師卸任了後，接主筆khoeh--ê(兼任、代理算在內)，舉例：蕭樂善(1900~?)、高德章(1904~1941)、高金聲(1874~1961)、梁秀德(1901~1993)、鍾茂成(1914~1992)、李嘉嵩(1914~1974)、陳光輝(1911~1983)等。高金聲，是戰後教會公報有thang復刊ê大功臣。Ah李嘉嵩，任期siōng長(1955/1958~1967)，影響大pé。

3.Chit táu設教70週年徵文，thang講是廣義ê文學獎，有「外審」。參與祝詩(組)「批判」ê評審，編者有點名：「萬榮華牧師、高金聲牧師、吳牧師娘、杜姑娘、吳姑娘」。吳牧師指吳威廉(William Gauld, 1861~1923)；牧師娘，是hōng號做「台灣教會音樂之母」ê Mrs. Margaret Gauld, 吳瑪烈(1867~1960)。杜姑娘百面是杜雪雲(Ms. Sabine Elizabeth Mackintosh, 1887~1944)。杜姑娘有譯、著文學作品tī報面發表。Ah吳瑪烈是舊版/342首版《聖詩》編輯部員兼作者。講kàu chia soah hō lán想--tiōh, che舊版《聖

詩》ê編輯頭路(1932~1936/1937)，鄭溪泮牧師oân-ná參與有tiōh, 是部員mā是作者。

Üi chia kā話題giú tng來鄭牧師寫ê歌：4.白話字文學詩、歌無分ê傳統：詩tō是歌、歌tō是詩，鄭溪泮ê作品是例。潘主筆án-ne認定「詩」；日本人kā作詞家叫做「詩人」，mā ē-sái講是chit-lō「詩觀」ê思想bah-khuh。Khiā tī chit ê意義頂面，lán講鄭溪泮是詩人。I koh是教界ê「政治人物」，對lán高雄中會、嘉義中會ê自立自治chiá有貢獻；前後做過第1屆高中議長(1931) kap第3屆南部大會議長(1935)；講i「政治家詩人」，tú-á好niā-niā。Tī政治史在來phēng文學史khah koân階ê台灣社會koh lán教界，鄭牧師ê名聲phēng賴仁聲khah通tháu, mō-mih程度thang得tiōh解說。

文獻講，342首版《聖詩》內底，鄭牧師ê作品：作詞作曲1首；編曲3首；譯詞29/33首。(鄭昭穎2009;陳思聰等2009)關係chiah ê數字，筆者蠻皮iáú-bōe thèh《聖詩》342首版(全羅) kap 523首版(漢羅對照) lâi對；kan-na會hit首作詞作曲ê《聖Kiáⁿ耶穌tùi天降臨》(no.22, 342P; no.91, 523P), kui首詞5 pha: 8字句4 chōa 1

節、2節1 pha; 句式、韻式phēng八六長短句ê設教70週年祝詩iáu khah cháⁿ-chê。Liah外，〈食薰歌〉(譯, 1917.02, TOKHP 383; 七字á 12 pha)、〈看光星〉(1920.12, KHP 429; 8字句, 「聖kiáⁿ降生」主題)、〈青年會歌〉(1931.07, KHP 556; 八六句)、〈聖夜〉(改譯; 1950.12, KP 744, 長短句)、〈和平鐘聲〉(詞曲, 1947)、〈牧者守更〉(聖誕詞、曲, 1950; 鄭昭穎修訂)……為歌寫歌ê形式特徵、「降生」主題ê題材趣味顯頭; 文學史公案, 白話字歌詩kiau七字á ê深緣關係, mā ē-tàng現tú現 chhōe-tiōh證據。

Tī台文kho-á, 鄭溪泮siōng有名ê 1 tè曲(詩人賴仁聲): 〈湖邊蘆竹〉(c.1924); 1998年3--月《新聖詩II》(人光) liáh頭á句做詩題, 號做〈Tī加利利湖邊蘆竹〉。2位牧師文學家珠連璧合ê創作佳話, 後pēng藏 1 ê真實故事kap文本故事交纏ê想像世界, 閱讀張力充足。請讀「政治家詩人」ê長篇佳作——《出死線》(醒世社, 1926.10.08; 開朗, 2009.12)第34章kap第37章, 虛kap實--chit-ē。Án-ni, 「小說家ê詩」chit-lō提法, 對研究來講, m-chiah chiáⁿ-chò有意義ê新觀點。❖

延伸閱讀kap引用冊目

- 駱維道。《教我頌讚》。台南：人光，1992.01。
- 聖詩委員會編。342首版《聖詩》。台南：公報社，1937.11.27/1956.05.01, 9P。
- 聖詩委員會編。523首版《聖詩》。台南：長老教會&公報社，1964.09/1965.04, 2P。
- 鄭昭穎寫，koh陳思聰等人寫ê 2篇文(篇名簡省)。鄭仰恩主編，《台灣教會人物檔案(一)》。台南：人光，2009.03, 2S。212-226。



真嬌歌

Tī五線譜頂越跳
思念十字架ê悲傷
血恬恬滴落孤單ê孔喙
講思想是祭壇

是祢行入我ê心肝
叫醒失落ê疼
Koh再一次向人群近倚
拿起彼朵puh芽ê花金看
祢將活命的水泉放入阮ê生命
風吹日曝 m 驚枯乾

祢ê榮耀

作血來流
降服仰望祢ê名
天國作阮ê應答
活水泉向望永遠活跳跳

活跳跳
喜樂tī遮
活跳跳
祢tī生命
活跳跳
這首歌真美妙
喜樂ê水泉唱歌

世界將祢傳報一定笑哈哈
死和活攏tī祢遐
真奧妙
穩篤篤ê所在誠嬌ê歌
耶穌疼我用生命❖

巧妙

收縮日時ê聲
安貼月ê心情
時間輕輕--á講話
風微微--á聽
路燈kap窗-á歌tī夢中
Teh講每一人ê心願

無伴ê街路享受孤單
輕鬆ê路線講袂出夢ê心痛
伊是服務業讀車輪ê心肝
明白無共款ê心跳
人生ê體驗

每一間厝攏是一個城
無共ê色緻teh運行

暗靜

暝靜靜看
溫柔每一個需要
提走日時ê運命
向天光來行
新ê一工有勇敢

思考ê聲漸漸息
將大家藏密密
伊是kap上帝同行ê使者
完成祈禱ê聲
暗暝
靜靜來聽 靜靜睏hō飽
靜靜ê意念疼ê神蹟
真嬌
上帝tī遮陪伴
抱咱tī胸坎
暗靜ê暝
上帝ê守夜 m 免驚❖



有一位基督徒 tī 禮拜日袂赴去做禮拜，留 tī 厝裡看電視 ê 禮拜。有一間教會 teh 慶祝 in 過去 ê 主任牧師 90 歲 ê 生日，也特別請這位牧師講道。Tī 講師介紹了，拍 phók 仔聲 mā 停止了後，伊倚起來，看會出真出力款，一步一步慢慢行去 lih 講台。伊無提講稿，雙手 hōaⁿ tī 講台頂 hō 伊站 khah-chāi-leh。然後，慢慢 á 開始講：「恁 ê 牧師邀請我來分享我 90 年來學習著上好 ê 一 kóa 功課。我想幾 nā 日，最後只有剩一項事，支持我度過人生一切 ê 艱難。這項事永遠 hō 我靠會牢，無論我遇著傷心、流目屎、失望、痛苦，攏真好用。會當 hō 我克服贏過 ê，koh 會當安慰扶持我 ê，就是聖詩 397 首〈耶穌疼我，我知明〉」。然後伊開始唱：

耶穌疼我，我知明，
因為記載佇聖經；
細漢困仔雖軟弱，
耶穌能救有替贖。

(和) 主耶穌愛我，主耶穌愛我，
主耶穌愛我，有記載佇聖經。

當伊唱完，就開始行落來。全教會恬恬無半聲，真久真久，只有會當聽著伊慢慢 ê 腳步聲 nā-tiāⁿ。這位基督徒看了非常感動，就特別寫這首欲 hō 老人唱 ê 「耶穌疼我我知明」。

我家己已經 70 外歲 ah，深深體會信心 ê 寶貴。我常常見證講，如果我 nā 無信耶穌，我就 m̄ 知會變做甚麼款 ê 人。耶穌真正是我 ê 救主，伊疼我，koh 每日與我同在，帶領我行過真濟黑暗 kap 艱難 ê 路途。我 mā 疼伊，樂意一世人跟隨伊 kap 侍奉伊。使徒約翰 bat 講過：「M̄ 是咱 bat 疼上帝，是伊 bat 疼咱，差伊 ê 困為著咱 ê 罪做挽回 ê 祭，疼就是在佇這 ê。咱有疼，因為伊代先疼咱。」(約翰壹書 4 章 10、19 節)

這首詩 ê 作者 m̄ 知是啥人，我將這首詩翻譯出來，kap 諸位長輩分享：

長輩 ê 「耶穌疼我，我知明」

台語翻譯／許隼夫

耶穌疼我我知明，
雖然頭毛白又清，
目矙霧霧看袂明，
主猶同在相牽成。

(和) 是，耶穌疼我；是，耶穌疼我；
是，耶穌疼我；有記載佇聖經。

雖然腳步站袂定，
伊伸聖手牽我行，
前途啥款我毋驚，
伊會佇遐同做伴。

(和) 是，耶穌疼我；是，耶穌疼我；
是，耶穌疼我；有記載佇聖經。

暝時烏暗又青寒，
伊佇我心放詩歌，
溫柔親切鼓勵我，
叫我免驚伊佇遮。

(和) 是，耶穌疼我；是，耶穌疼我；
是，耶穌疼我；有記載佇聖經。

當我地上工完成，
人生爭戰已經贏；
伊欲導我到天城，
我就真知伊是愛。

(和) 是，耶穌疼我；是，耶穌疼我；
是，耶穌疼我；有記載佇聖經。

我疼耶穌，伊豈知？
我著常常講出來。
耶穌歡喜聽我講，
逐日疼伊心清爽。

Tióng-Pòe ê "Iâ-Sor Thiàⁿ-Góa Góa Chai-Bêng"

Tài-gí Hoan-ék / Khó Chún-hu

Iâ-sor thiàⁿ-góa góa chai-bêng,
Sui-jiân thâu-mńg pèh koh chheng,
Bák-chiu bû-bû khoàⁿ bē-bêng,
Chú iau tông-chāi saⁿ-khan-sêng.

(hō) Sī, Iâ-sor thiàⁿ-góa, Sī, Iâ-sor thiàⁿ-góa,
Sī, Iâ-sor thiàⁿ-góa, Ū ki-chāi tī Sêng-keng.

Sui-jiân kha-pō khīā bē tiāⁿ,
I chhun Sêng-chhiú khan-góa-kiāⁿ,
Chiân-tō siáⁿ-khoán góa m̄-kiāⁿ,
I ē tī-hia tâng-chò-phōaⁿ.

(hō) Sī, Iâ-sor thiàⁿ-góa, Sī, Iâ-sor thiàⁿ-góa,
Sī, Iâ-sor thiàⁿ-góa, Ū ki-chāi tī Sêng-keng.

Mī-sī o-àm koh chheⁿ-kōaⁿ,
I tī góa sim pàng si-koa,
Un-jiū chhin-chhiat kó-lē góa,
Kiò góa bián-kiāⁿ I tī chia.

(hō) Sī, Iâ-sor thiàⁿ-góa, Sī, Iâ-sor thiàⁿ-góa,
Sī, Iâ-sor thiàⁿ-góa, Ū ki-chāi tī Sêng-keng.

Tng góa tē-chiūⁿ kang oân-chiāⁿ,
Jīn-seng cheng-chiàn í-keng iāⁿ,
I beh chhōa-góa kàu thiⁿ-siāⁿ,
Góa chiū chin-chai I sī thiàⁿ.

(hō) Sī, Iâ-sor thiàⁿ-góa, Sī, Iâ-sor thiàⁿ-góa,
Sī, Iâ-sor thiàⁿ-góa, Ū ki-chāi tī Sêng-keng.

Góa thiàⁿ Iâ-sor, I kám-chai?
Góa tioh siōng-siōng kóng chhut-lái,
Iâ-sor hoaⁿ-hí thiāⁿ góa kóng,
Ták-jit thiàⁿ I sim chheng-sóng. ❖

Tī 巴克禮公園唸詩

詹益宏

偶然 ê 機會接下今年東吳大學設校 113 週年鐵馬環島 ê 壓隊教練，雖然只是負責 hō 學生 lóng thang 「快樂出門、平安回家」，總是因為雞婆性 ê 關係，時時會提醒學生，愛會記得用 5 感 (註) 來體驗家己用腳踏過 ê 土地。畢竟用 13 天 ê 時間環島，算是輕鬆騎，若來去匆匆，無定著會 hō 學生掠做鐵馬環島只是 teh 騎車 niā，所以我定定會 kap 脫隊、騎袂緊 ê 學生分享沿路 ê 景點 kap 人文歷史。大多數 ê 學生騎車 ê 時喘 phēⁿ-phēⁿ，歇暍 ê 時一直喊腳無力，嘛無法度加講甚麼，但是若有機會我 tō 會和 in 分享。

有一工，阮經過台南，車隊選擇 tī 巴克禮紀念公園歇暍 kap 補給。我心內想，那 thang 錯過這款機會，所以 tō 問較慢到 ê 幾位同學，敢知影台灣第一份報紙是 tó 一份？Tó 位 thang 看著台灣上早 ê 印刷機？敢知影這座公園記念 ê 巴克禮是誰？學生 ê 回答當然是使人失望-ê，不過 tú 好 thang 用唸詩，來 hō in 知。只是 koh khah hō 人失望-ê 是，當台語詩唸了，有 1 位學生代表講：「教練，台語你唸得很清楚，意思我聽得很模糊。」只好馬上轉用華語來解釋詩 ê 意思，最後 koh 唸一擺台語，學生總算會當理解我所唸 ê 這首台語詩。

這款 ê 過程嘛 hō 我學習，欲 hō 少年人理解歷史，愛先 hō in 簡單接觸 kap 認識，才會了解 kap 包容 ê 機會，進一步產生釘根 ê 認同。當然，嘛愛持續唸台灣詩，手寫華文，解說雅致，hō 人有趣味。

巴克禮青年時馬雅各患痲瘋潑屎尿受派任南中會頂世紀民初年三三年昭時想當時看這時台灣史宣教史長老會
宣教腳蹤一甲子登台巡迴訪四邊奉獻小型印刷機教會創報第一期可惜無采費大肥台南府外領日軍下關後年初成立零四北中也成立翻譯聖經廈門音聖經翻譯初算起蒙主恩召 tī 十年離鄉背景不為己你我感念來得及若無 hiah ê 宣教師若無 hiah ê 宣教師親像苔苔若開花
遠遠蘇格蘭出世設立台南神學院巴氏印刷初學起猶是光緒 ê 時期潑人見笑轉生氣和平入城無受損明治天皇贈天星英國母會倡合一耶利米譯到戰時總用光陰二一年為台奉獻一甲子年年更新獻身契傳 hō 後輩正當時初期可能黑嚙嚙可能一堆青暝牛台灣歷史無欠缺 ❖

5 感體驗

視覺體驗：用眼睛去看、去觀察細微處，用視覺去感受台灣之美。
聽覺體驗：敞開心胸，聽微風吹過時的低吟，雨滴落時的輕唱，用聽覺感受土地內在的聲音。
嗅覺體驗：深深地吸口氣，吸取土地散發出歲月的氣息，用嗅覺去認識台灣特有的味道。
觸覺體驗：用心靈的觸角，撫觸土地被歲月刻劃的痕跡，用心靈體會時空交錯的奇妙。
語言體驗：跟經過路段附近居民聊一聊，相信彼此語言的交流，會帶來意外的收穫。

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約 800~1500 字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 chōa 以內 ê 詩、童謠……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法 3.1 版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼 kap 所屬教會。請勿一稿兩投。



中秋思鄉

念鄉

中秋節tú過，總是休士頓一點仔to無秋天ê感覺，氣溫iáu攝氏32度，冷氣iáu-kú tng歸暝歸日。只有佇日誌頂面chiah會當看著立秋kap中秋nā-tiā。

中秋節是一個思念故鄉ê節期。回想我細漢住佇庄腳ê時陣，中秋節若到，阿母kap阿嬤就開始做月餅，我siōng愛食芋仔月餅kap五仁月餅。中秋暝，厝邊頭尾家已giá椅仔帶月餅到庄裡ê草埔作陣賞月。大人做伙講古，囡仔做伙sng ng-kók-ke (捉迷藏)，koan四腳仔(青蛙)神。佇草埔sng ng-kók-ke真刺激，因為佇野外，天真暗，所在闊，koh有草堆kap樹木通bih，sng起來真心適。Koan四腳仔神koh-khah刺激，這是一種真神秘ê chhit-thô，到ta我iáu-kú bē了解，總是真正有這項事。一陣囡仔圍一個圓圈仔khû佇土腳，大家開始提一支竹仔佇土腳一直畫圓圈仔。無外久，就會有一個áh是兩三個人雙手雙腳仆佇土kha，親像四腳仔跳起來。直到他跳到有水ê所在，抑是大家大聲叫他ê名字，他才會醒過來。

中秋節ê月娘比平常時khah大，koh khah圓，嘛khah光。西洋人認為，月娘圓koh光ê暗暝是邪靈出來lōa-lōa-sô作孽ê時陣，意外事件khah chē。總是，東方人認為，月娘圓是圓滿，美好ê兆頭，是愛情、幸福ê象徵。所

以，對古早就有真chē文學家用月娘寫詩作詞，寫歌ê體裁。其中最有名ê有唐朝李白ê五言絕句〈靜夜思〉：

床前明月光，疑是地上霜。
舉頭望明月，低頭思故鄉。
Iáh有宋朝蘇軾(蘇東坡)ê詞〈水調歌頭〉：
明月幾時有，把酒問青天。
不知天上宮闕，今夕是何年？
我欲乘風歸去，又恐瓊樓玉宇，高處不勝寒。
起舞弄清影，何似佇人間！
轉朱閣，低綺戶，照無眠。
不應有恨，何事長向別時圓？
人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全。
但願人長久，千里共嬋娟。

李白佇周遊期間ê一個中秋暝，teh賞月ê時，看著月娘思念故鄉，只有用20字就寫出他思念故鄉ê感情。蘇軾佇山東密州做官ê時，佇中秋暝，思念離別7年久ê小弟蘇轍，寫詞來懷念伊。其中，李白ê「舉頭望明月，低頭思故鄉」kap蘇軾ê「但願人長久，千里共嬋娟」兩句siōng出名，流傳siōng闊。

中秋節對早期留學、流亡、移民國外ê人siōng容易引起思鄉心情，特別是佇戒嚴時期，hitê有厝bē-tàng tng-khì (有家歸不得)ê時代，「舉頭望明月，低頭思故鄉」kap「但願人長久，千里共嬋娟」siōng容易激發in思念故鄉kap親人ê共鳴kap傷心。

今仔日雖然已經解嚴，逐人擺會當自由tng-khì故鄉，但是對khia-khif海外ê人，Nā想著故鄉，iáu-kú hō外來政權teh統治，而且嘛佇可能被出賣ê危機中間。故鄉人民iau佇物質文明ê迷惑中，對民族文化ê流失擺bē關心。阮ê思鄉心情ná親像看著家已ê親人破病，生命慢慢teh hō病魔吞去，卻無能力通幫忙一樣。心內ê無助感koh khah hō人傷心。

蘇東坡ê詞句激起阮思念故鄉ê心情，阮真希望故鄉ê社會有真正ê民主自由，故鄉ê人民會當享受世界價值kap道德ê水準。蘇東坡iáu相當積極teh寫講：「不應有恨，何事長向別時圓？人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全。但願人長久，千里共嬋娟。」意思是：月娘啊！妳應該是無對人khioh恨ê，總是為什麼

ták-pái佇人離別ê時，妳chiah hiah-nih-á圓，來hō人看了心內艱苦呢？唉！我m-thang koh烏白想ah。人有悲歡、有離合，就親像月娘有圓、有khìh，是自古以來就bē-tàng兩全其美ê。只要咱保持健康、活khah久，雖然離別真遠，嘛ē-tàng做伙賞月，án-ne就khah bē遺憾ah。

總是，咱ê故鄉iáu ē-tàng存在jōa久，bē hō政客賣掉呢？月娘啊，阮希望故鄉ê鄉親佇中秋節賞月ê時陣，嘛ē-tàng分享海外遊子ê思鄉心情！

我雖然bē-tàng kap李白、蘇東坡相比，nā是思鄉ê心情全款純厚。我嘛來學作一首現代詩來思念我ê故鄉台灣：

全世界ê中秋月又光又圓攏相全，
為甚麼賞月ê心情無相tàng？
有人快樂，有人憂愁？
有人食月餅，有人食番薯？
有人受壓制，有人享自由？
有人食台灣米60年khah ke，
Iáu m願認同這塊土地。
In一直霸佔資源koh控制權力，
M管台灣人會活會死。
一寡台灣人mā kan-ta顧私利，
無願台灣會對tó位去；
In想換朝換代ná換業，
反正「我都有辦法」。
台灣ê未來in假m知，
子孫ê禍福in嘛pàng呆呆。
中秋ê月亮照常圓，月餅禮數著照時，
台灣誰管「沒問題」，反正「我都會如意」，
只要聽話就可以，做走狗koh-khah有福利。
無腦阿斗變頭目，黑金政客變精英，
台灣人民被催眠，一直昏迷無覺醒。
哀哉，可憐ê故鄉咱台灣，
民主假象啥時chiah會完？
拜託中秋月娘táu牽成，
阮ê故鄉啥時chiah會放光明？❖

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

那teh褪色ê 【台灣俗語話】

李南衡

你mài看人貓ê無點！

1964年，我東海大學畢業去做兵，因為是大專畢業生受短期專業訓練了，就官拜少尉行政官，派到上低單位ê連部。無諾久tiōh發現充員兵佇尻川後擺稱呼一位士官周班長「苦瓜」，我真好奇，細聲問in啥緣故？In解說講，因為頂一批退伍ê充員兵有交待講in叫伊「貓面ê」，無注意hō伊聽tiōh、hō伊掠去拍kah叫m敢，周班長是外省人，hōng叫「貓面ê」叫一下久，mā聽有啥意思，當然會真受氣。我kā in講：恁mā khah好心咧，伊出世佇無注重公共衛生ê中國大陸，細漢無種痘(chèng-chu)、tiōh天花(thian-hoa)

死無去才會變作「貓面ê」。咱真幸運出世佇台灣，細漢仔仔ê時擺曾「種痘」，護士佇咱ê手胳膊拍一個抑是兩個「X」，過幾工會腫kah紅tiū-tiū koh會足chiū，按呢叫作「出痘」(chhut-chu)。老師父母教示咱m-thang去jiàu才bē發癩。任何人若出過痘，伊一生擺bē tiōh天花。痘種了若無出痘ê，父母會教伊食蝦仔抑是土豆，趕伊緊出痘。「貓面」敢是周班長伊家已愛ê？拜託恁以後m-thang按呢凌遲人。

天花是一種足強烈ê傳染病，死亡率30葩，因為kah病人直接接觸，抑是透過病人ê嘴涎、血、皮膚屑仔、排泄

物，甚至摸病人摸過受tiōh污染ê物件mā會傳染tiōh。潛伏期差不多13工，了後開始發燒、頭疼、腹肚疼、吐，皮膚開始生一粒一粒那像痲仔、會起水疱puh膿，兩三工後歸身軀擺是，續落去堅底了會落底。病症輕ê歸身軀擺會留落來「貓點」，重ê無救、一命嗚呼。16至18世紀，每年因為天花死去ê人數歐洲有50萬人、亞洲有80萬人，歐洲tī 18世紀天花死去ê人數大約有1億5000萬人。自了m-bat有根治ê藥仔。好佳哉，1798年英國醫生曾拿(Edward A. Jenner, 1749~1823)發明kā人種痘(也就是種天花疫苗)來預防天花，經過兩百年來人類堅持種痘無煞。1955年台灣正式宣布台灣根除天花，1979年起停止種痘；1980年，世界衛生組織(WHO)宣布全世界停止種痘，到今仔日，全世界擺無koh再發現任何天花病例。你有時看一個人phú-phú，致使會有

輕視抑是無敬重伊ê話語表現出來，真正知影hit-ê人有真才實力ê人，有可能會細聲kā你講：「你mài看人貓ê無點(lí mài khòa" lāng niau-ê bō tiám.)」「貓ê」就是指貓面ê，伊歸面擺mā是點，你那會目睷sa無金，看人「貓ê」ê無點？表示你看人無正確、看人siu"無。台灣已經50外年無「種痘」ah，至少一甲子以上無人因為作困仔ê時無種痘致到「貓面ê」。過幾年，你若有機會勸少年人講：「你mài看人貓ê無點。」伊真有可能會問講：「是m是伊tiōh看人貓鼠仔有點？」❖

台語羅馬字讀音研究

連綴音 Liân-toat-im ●洪南吉

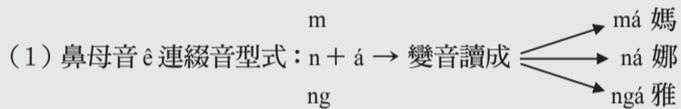
前一chām仔，台灣發生「順丁烯二酸毒澱粉」風暴。電視台新聞播報員用北京話將8大類食品全部攏唸出來，其中一項是粉圓。若用台語講，將粉圓(hún-iⁿ)唸做「hún-nī」(發音粉尼)，會khah好發音。換一句話來講，就是粉(hún)ê尾音「n」連綴(liân-toat)到後面ê母音，變成「nī」。假使後音節由子音開始，就無連綴，譬如：粉粿(hún-kóe)，後音節kóe由子音k開始，就無連綴。

事實上，韓語kap台語相款，嘛有類似ê發音，特別是第4聲ê短促聲。譬如：韓語ê「教職員」，讀音是khio-chik-oan；但是實際上，大部分人攏讀做khio-chi-koan，就是將職(chik)ê尾音k，連綴到後面ê母音，變作「koan」。這和台語「粉圓」相款，攏有連綴音ê現象。台語連綴音ê現象，大部分出現tī母音「á」，所以本文無欲提起別个母音，只有用「á」做例。

1. 甚麼是台語「連綴音」？這是筆者暫訂，無定tiòh有koh-khah正確ê講法，歡迎先進指正。「綴」，意思是連結；連綴音，就是指音節尾ê子音連結到後一个音節(單母音a或i)。Tī英語，讀快時，常常有連綴音，譬如：It is a pen. [ɪt ɪz ə pen] 讀成 [ɪt ɪzə pen]。

2. 台語連綴音ê形成——thô-á、lí-á、toh-á、í-á、ti-á、káu-á等，有一個「á」，表示頭前ê字是名詞。頂面ê例攏無連綴音ê現象，但筆者發現兩種情況(鼻母音與短促聲p、t、k)加「á」時，因為好發音所以有連綴音現象，例kam-á(柑仔)有連綴音，讀做kā-má(咬媽)。

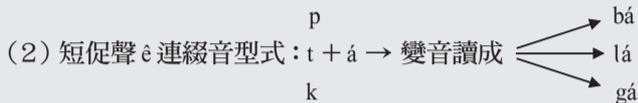
3. 連綴音型式與變音：



譬如tī英語，come on [kʌm ɔn] 和 come in [kʌm ɪn] 要讀連綴音，讀作 [kʌ mɔn] 和 [kʌ mɪn]。

【鼻母音連綴變音表kap例詞練習】

鼻母音	原音	慢讀音	快讀音	練讀連綴音
m	kam-á 柑仔	kām-má	kā-má	1. ham-á (蛤仔)；2. thām-á thò-si (蠶仔吐絲)；3. kim-á (金仔)；4. chīm-á (鱗仔)；5. tiām-á (店仔)
n	gín-á 囝仔	gin-ná	gi-ná	6. gín-á (銀仔)；7. gín-á-lâng (囝仔人)；8. Koan-á-niá (關仔嶺)；9. hún-i ⁿ (粉圓)；10. tek-sún-á (竹筍仔)；11. chhiú-kin-á (手巾仔)
ng	àng-á 甕仔	áng-ngá	á-ngá	12. thang-á-mńg (窗仔門)；13. hāng-á (巷仔)；14. tháng-á-ke (桶仔雞)；15. pō-peng-á (步兵仔)；16. báng-á (蚊仔)；17. chhang-á (蔥仔)



親像英語ê音標，無聲子音p、t、kê有聲子音是b、d、g。讀連綴音時，變成有聲子音較好發音。譬如get out [gɛt aʊt] 讀快時，變成 [gɛ daʊt]。但tī台語，無「d」音，所以變成「l」。

【短促聲連綴變音表kap例詞練習】

短促聲	原音	慢讀音	快讀音	練讀連綴音
p	thiap-á 帖仔	thiáp-bá	thiáh-bá	18. pńg-liáp-á (飯粒仔)；19. phó-kiap-á (譜夾仔)；20. se ⁿ -liáp-á (生粒仔)
t	chhát-á 賊仔	chhat-lá	chhah-lá	21. kiát-á (桔仔)；22. chiú-that-á (酒塞仔)；23. chiú-khut-á (酒窟仔)；24. giat-á-thāng (蠍仔蟲)；25. chit-á-hi (鱒仔魚)；26. sek-sut-á (蟋蟀仔)；27. ke-sit-á (雞翼仔)
k	lòk-á 鹿仔	lok-gá	loh-gá	28. gèk-á (玉仔)；29. gín-kak-á (銀角仔)；30. a-chek-á (阿叔仔)；31. kùi-tek-á (桂竹仔)

歡迎讀者惠予指正，洪南吉牧師電話：06-2675223。❖

聽候醫治ê心chiâⁿ

Thèng-hāu i-tī ê sim-chiâⁿ

●鄭雅怡

Jit-thâu bih tóa soaⁿ-phiáⁿ
Tán àm-mê chàu-khui-kha
I ē liòng kàu hún ê thâu-chèng
Tú peh-khui ê kiām-ah-nńg-jîn
Lìn-lòh-lâi chhèng-ian ê tiáⁿ
Môe tng teh kún
Thiⁿ teh kng

日頭bih tóa山phiáⁿ
等暗暝走開腳
I ē liòng到雲ê頭前
Tú peh開ê鹹鴨卵仁
Lìn落來chhèng煙ê鼎
糜tng teh滾
天teh光

Khēng mā ài sng am-kók-ke
Thàn hō-mô-á tú siu-kha
Tòa soaⁿ-kíⁿ tah l bái
Chhit-chhái ê oan-kiong thńg-á

虹 mā 愛sng am-kók-ke
趁雨毛 á tú 收腳
Tòa山kíⁿ 搭l眉
七彩ê彎弓糖 á

Sit-kó at-chih ê chiáu-á
Tiām-tiām tó tóa siū--nih
Bāng-tiòh ka-kī thián-khui sít
Kap jít-kng kap khēng
Tī khong-tiong koh-chài poe sio-óa

翅股 at-chih ê 鳥 á
恬恬倒tóa siū--nih
夢tiòh家已thián開翅
Kap日光kap虹
Tī空中koh再飛sio-óa



繪圖/CHC

地老天荒

◎王昭華



「有ê代誌chín m̄做，一世人攏袂 (bē) 去做 ah……」近來，定會想著這句話。

今年ê熱天特別熱，無啥雨水，làng幾仔工才落一擺西北雨，過晝ê屏東平洋，日光像規鼎滾無人知ê火油，日頭跼ê人，強欲變酥--酥ê油粕，chhòàⁿ出規身軀汗。熱做伊熱，南風有leh透就袂hiah翕 (hip)，轉去厝彼幾工，嘛是逐工想欲出門，想欲四界lōng，去探猶 m̄-bat行過ê路：有ê所在chín m̄去，一世人攏袂去 ah——就是按呢想。

阮這下港koh下港ê下港人，有ê國中畢業、有ê高中畢業，就攏出去佇外地走跳：讀冊、學工夫、食頭路、拚事業、嫁娶生囝……目一瞞，有買著厝ê，有一个家己ê紅毛塗坵仔通插枝，漸漸佇新故鄉開枝散葉，徙裁成功；無hak著厝ê，頻頭換殼ê寄生仔全款，繼續佇大都市ê夾縫碇碇從 (khok-khok-chông)，m̄知愛從kah tī佇時。路途遙遠ê故鄉，是過年過節才會轉去搵 (ùn) 豆油ê所在，早就離足遠去ê夢中世界。

M̄是年節時仔來轉，才touch (英

語，接觸) 會著這個鎮原本ê生活步調，無leh趕緊，嘛 m̄免tòe人著猴，大街小巷一切kap平常時相像，精差歇熱，路裡囡仔人少年家有較濟，in可能tng欲去泗水，欲去食冰，欲去速食店，欲去網咖，抑是欲去補習。我嘛曾經chiah細漢、chiah少年，像按呢ê熱天，佇這幾條街仔路邏邏趨 (lōa-lōa-sò)，如今呢，in攏會當做我ê後生chō-囝 ah，父母可能hām我全屈，抑是比我少歲。我khàm頭khàm面騎ō-to-bái繞境，熟似人tú著嘛認袂出來。笑問我欲去tó呢，我嘛kan-ta知一个大概仔，掠一个方向niā，欲去創啥？足歹勢講，回鄉ê文青阿姨，想欲kā「少年」kap「中年」中央，頭殼破去彼空紙 (thīⁿ) 起來啦！平坦ê平洋，幼koh朝ê鄉道線穿 (chhng) 來穿去，看會當kā一寡較早bat無著ê所在加減補起來無。

離鄉離土，我是頂世紀九〇年初離……開ê。單一字「離」，聽來意思隨變離緣去，m̄知為何，咱ê話，kā上純ê「離」撥hō翁某專用，伊「離 ah」，一定是伊「離婚 ah」，袂是伊「離家 ah」「離職 ah」「離

開 ah」。冊外歲來，逐个攏無閒chhih-chhah，有朋友已經「離」ah，放翁翕 (chhōa) 囝，繼續拍拚家己ê人生；大部分ê朋友平平安安，囝兒齊離跤手 ah，擔頭嘛無較輕可 (khin-khó)，愛操煩ê代誌猶誠濟。阮這妄妄ê獨身仔，攏是久久一擺看著別人ê囡仔leh大若歎風，才會去hō時間驚著。

進前接收好朋友幾仔包衛生棉，伊講伊確定這世人袂koh用著 ah。有影？「誠實leh，chēng舊年就無leh照起工來 ah。」伊年紀加我一輪，算來無早無晏，正常，想起囡仔時故鄉倚秋 (立秋) 過就家己bùn出來ê地河水，開春人開始播田了後，m̄知tó一工家己失去，那會無koh流 ah？彼種神祕ê感覺。親手接過彼幾包最後ê衛生棉，soah袂輪婚禮結束、接著新娘仔擲出來ê新娘花，彼份「後一个換妳 ah 嘿」ê祝福。

豐沛ê地河水，逐年寒天像漲奶按呢家己流出來，家家戶戶，逐隻吸有奶ê豬仔囝全款，m̄知幸福ê幸福。袂記得tó一年秋天起，地河水就無koh來 ah，漸漸，咱連moh-tah

抽起來ê水嘛袂信任，欲飲落腹ê，攏koh愛開錢去載 m̄知真抑假ê山泉水。較早，春天縮去ê地河水，是因為做穡人開始播稻仔，抽水去淹田，所以地下水位降低。10月冬割了後，墊 (tiām) 豆仔 m̄免遐濟水，倚秋ê雨水koh補充落來，水位規个漲懸，這是屏東平洋自然ê韻律，可比咱查某人體內，嘛有一个極奇妙ê循環leh運行。

規下晡，鄉道一條摸過一條，才發覺，那攏無啥看著稻仔。沿途一區一區青青，m̄過，m̄是熟似ê、數念ê稻仔ê青，是等於放空田種ê綠肥作物，臭菁仔ê青。想著一向攏是過年前才有轉來，早冬稻仔猶袂播，可能是按呢，猶 m̄-bat有機會親身感受著水田消失ê速度，恬靜ê田園，soah有一份莫名ê、若chu-na-mih t0欲來ê恐怖。佇上深ê心肝底實在笑袂出來，彼个阿婆仔去公所講欲申請「停經/停耕」補助ê網路笑話。停經，斷囝蒂，袂生 ah，更年期ê查某人，人生進入另外一个坎站，欲老，快老，猶袂正經老。停耕休耕ê農地，m̄生產 ah (幹，袂和啦！)，種田菁仔領補助，田塗無算拋荒，soah也等於leh養老 ah。一下看著避濟休耕ê田，雖然 in 規片青青，宛那真有性命力，猶 m̄過，那會假若忽然間發現真濟白頭髮？——佇我停經ê母土。❖

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

目屎若是滴落來

◎郭慧姿

你ê心肝親像hō人提 (thēh) 刀仔thai
你頭眩 (hin) 目暗強 beh 倚袂 chhai
你kō鬱卒當作歹食ê菜

規碗捧去一嘴一嘴攏 beh 吞落來
你ê代誌提入去心肝內埋 (tai)

換做一滴一滴ê目屎
親像目屎是黃金變來
有人看tionê所在千萬hō通提出來
有人看tionê所在千萬hō使滴落來

你感覺流目屎是真害
你認為流目屎是足hōi
你掠準流目屎。人是完全失敗

以前ê錯誤你攏無想 beh 辯解
傷心ê過去你 nā無愛講出來
其實

你ê過去上帝攏總知
你ê傷心伊ê攏了解
你ê人生有伊來安排
你ê一切伊攏 beh ka 你愛

你ê目屎若是滴落來
上帝會用手幫你 sin 起來
你ê目屎若是滴落來

上帝 beh 提你專用ê細kha皮包仔幫你ê起來
你ê目屎是一種悔改
你ê目屎是一種對上帝ê祭拜

上帝kō是愛
你ê一切伊攏 beh ka 你愛
BYE-BYE啦過去ê悲哀

你一定有koh khah精彩ê明仔載
上帝 mā 一定會hō你倚 kah chhai-chhai-chai
因為上帝kō是愛❖



【台語教室】對白話字看漢字ê文白音 (10)

◎蘇晏德

接頂篇，以第1組作例，華語ê子音若是出現「尸、ㄊ」（尸kapㄊ這2音tùi台語來講是全款ê音），台語ê子音「s」kap「ch」比較，「s」khah接近華

語，台語子音khah接近華語tō是文音。以第2、3組作例，華語ê母音攏是「一又」，台語ê母音「iu」kap「au、u」比較，「iu」khah接近華語，所以是文音。

第1組	文音	白音
接近子音	s	ch
守 尸	siú	chiú
書	su	chu
水	súi	chúi
誰	súi	chúi
十	síp	cháp
食	sít	chiáh
舌	siát	chih
少	siáu	chió
石	sék	chióh
上	siōng	chiū ⁿ
蛇	siâ	chōa
謝 ㄊ	siā	chiā
蟬	sím	chím

第2組	文音	白音
接近母音	iu	au
九 一又	kiú	káu
流	liú	lâu
劉	liú	lâu
留	liú	lâu
瘤	liú	lâu

第3組	文音	白音
接近母音	iu	u
久 一又	kiú	kú
韭	kiú	kú
舊	kiū	kū
舅	kiū	kū
邱	khiu	khu
坵	khiu	khu
牛	giū	gū
有	iú	ū
樞	kiū	khū
臼	kiū	khū

※文白音門句舉例（粗體字表示文音）

s----ch	iu----au	iu----u
守寡固守寒窯 Chiú kóa kò-siú hân-iâu	九流的兄弟放水流 Kiú-liú ê hia ⁿ -tī pàng-chúu lâu	阿久等真久 A-kiú tán chin kú
書生愛讀書 Su-seng ài thák-chu	阿九排第九 A-kiú pài tē-káu	
阿水 (súi) 去清水 A-súi khi Chheng-chúu		
十字路有十個人 Sip-jī-lō ū cháp ê lâng		
食物會當食 Sit-bút ē-tàng chiáh		
蔣介石毋是石頭 Chiú ⁿ kài-sék m̄-sī chióh-thâu		
上班緊上車 Siōng-pan kín chiū ⁿ -chhia		
多謝謝-先生 To-siā Chiā-sian-si ⁿ		

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童話……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

有意學台語或交流，歡迎寫批來：
s6961510@ms58.hinet.net

文圖◎姚志龍

維也納演唱



出國演唱是台灣合唱團每年暑假重要ê行程，已經連續20年。今年安排佇維也納，滿山滿谷遊客ê散步區內ê「聖彼得大教堂」演出。1773巴洛克式ê建築，禮拜堂非常莊嚴，教會裡ê擺設壁飾，hō人感覺真神聖。合唱團試音，發現只要輕輕仔唱，共鳴真正有夠嬌(súi)，差不多逐ê角落攏有全款ê音色，甚至ē-tàng聽著回音。18世紀ê建築工藝，真正是使人佩服。

聖彼得大教堂要求全程演唱宗教歌曲，互相妥協到演唱前一禮拜，教會chiah答應合唱團搭配台灣歌謠演出；駐維也納代表夫婦亦蒞臨觀賞。節目準時在下午2點開演，穿插吳璋指揮kap首席吳庭宣ê獨唱，曲目有：黃友棣老師ê〈阿里山之歌〉、

〈馬蘭姑娘〉，蕭泰然老師ê〈主啊我情願〉、〈天下別無拯救〉，林福裕老師ê〈阿們〉……。掌聲中，用〈嚨通嫌台灣〉kap〈小城故事〉結束精彩ê演出。

會得thang佇國外ê禮拜堂用詩、用歌o-ló天父上帝，是每一個指揮家一世人上大ê期待kap願望。佇異鄉唱咱家己ê歌謠，心內只有「感動」這兩字會得來形容。演唱後，好ê風評若潮水、一波波傳入指揮ê耳內、傳入團員ê心田，結論是：宗教歌曲上耐聽、上會感動人，〈主啊我情願〉唱出內心願意降服主、佇主懷抱ê情境，是hiah溫暖、柔美。〈阿們〉這首歌，音樂由弱漸漸轉強、加入原住民強烈節拍ê元素，撼動在座欣賞ê會眾者ê心靈。



維也納演唱了，嘛有機會四界去迺迺。歐洲城市古蹟保存kah相當完整，1333年火燒過ê卡貝爾古橋，嘛想辦法恢復原貌；農村、農舍攏沿地形、地貌修建；路邊ê景觀若一幅一幅ê油畫，實在有夠嬌、溪仔水、運河ê水，清氣kah會當看著溪底ê石頭kap魚仔、天鵝、水鴨仔、海鳥，自由自在，飛來飛去。歐洲國家較重視環保，發電ê風車規山坪，市內濟濟旅館、藝品店、餐廳攏無裝冷氣，嘛無無電風，小可仔忍leh tō過。

歐洲人真愛曝日頭，穿插(chhēng-chhah)簡單、無注重名牌。顛倒較重視生活品質，有歇暱ê時間就安排露營、休閒，佇公園、海邊曝日、看冊……；東方ê觀光客，包kah密chih-chih、抹防曬膏閣giá雨傘遮日，外國人感覺誠奇怪。尤其是濟濟同胞攏會tōa溫水罐仔去餐廳入水。其實，歐洲真濟國家，自來水就足清氣，會當直接lim，毋免仔餐廳入水。

建議讀者，有機會著趕緊出去行行咧。我ê感想是：少年雖然愛儉錢；但是，嘛愛趁少年緊出去，因為老ê時陣，已經無體力、藥仔愈帶愈濟款、時差歹適應、換床鋪暱袂去、食物ê口味食袂慣習……，少年ê攏無chiah-ê問題。

出去旅行，會發現世界足奇妙，上帝造人類有：白ê、黃ê、烏ê、紅ê、肥ê、瘦ê、蚪毛ê……，真正有夠趣味。路尾，會感覺咱ê故鄉，台灣上嬌、上好，果子仔、物產上界濟……。咱若做伙疼惜、保護這塊倚起ê環境，台灣真正是寶島。❖

押韻詩學白話字字母

- a 阿爸阿母愛料理
- b 米桶滿滿五穀米
- ch 紫菜煮湯滷蝦米
- chh 試飲湯頭到滿意
- e 萬仔菜放熱鼎裡
- g 擬定時間真青翠
- h 魚翅足貴炊鱸魚
- i 薏苳紅豆助利水
- j 潤肺愛加白木耳
- k 枝發新葉迎春天
- kh 柿樹柿仔生鼻鼻
- l 李中李是紅肉李
- m 麵線祝壽福齊天
- n 年節有肉閣有魚
- ng 硬殼蝦肉真清甜
- m 姆婆縛粽做生理
- n 軟Q料讚人合意
- ng 向望會當賺寡錢
- o 蚵仔煎是真海味
- o 烏魚米粉蒜仔絲
- p 枇杷肉幼色嫩嬌
- ph 批發價數袂蓋貴
- s 新鮮買來請囤兒
- t 豬心燉補出香氣
- th 趁燒來食好滋味
- u 有閒歡迎恁來試

育恩

文類 ● 施俊州
Châu-khut Bân-lūi

原住民／題材文學

——《I Chhōa In Chhut》ê 版本問題

2008年3--月，教會公報出版社復刻1本奇巧ê白話字散文集——《I Chhōa In Chhut》。講i「奇巧」，siōng無有3層理由：1) Kui本冊講--起-來，「記」錄、「敘」寫(偏「描述」)ê風格特徵顯頭，算有háh散文ê格；是講冊本主體leh牽日人時代「福音地下運動」ê故事，人物、事件chiâu備，有時chūn koh來chit-ē-á人物ka-tī開chhùi做干證(有口白)，無細膩ēliáh準是小說；phēng陳明仁ê《Pha荒ê故事》(台語傳播，2000.03；前衛，2012.10~) iáu-khah「散文」tō有影。2) 原住民／題材文學ê分類理路：故事liáh「山地教會之母」——Truku族Chi-oáng (Ciwang Iwal, 1872~1946；漢字寫「芝宛」，後來改稱「姬望·依娃爾」)做中心，鋪排「山地宣道」(山宣，後--來稱「原宣」)ê歷史緣故，lán tàu-té beh kā i當做原住民文學，ah-sī「原住民題材文學」leh？

3) 復刻版《I Chhōa In Chhut》總頁數48，無印原版ê版權頁；só-pái, m̄知作者是siāng、冊tang時出--ê。〈頭序〉kap第5章〈戰爭後ê進步〉，有提供淡薄á資訊thang hō lán做判

斷：講chit本冊ê寫作素材是孫雅各 (Rev. James Ira Dickson, 1900~1967) 提供--ê；第5章koh hiōng-hiōng出現第一人稱：東海岸有1間原住民教會，in有「送我1條謝禮，因為我有做山地宣道會ê會長……」(p.45) Koh講1948年12--月，「南部大會ê議長黃武東牧師」有入去阿里山探Chu-ò族(鄒)ê會友。(p.46；1948年黃牧師代理楊士養議長ê職務、1950~1952擔任南部大會議長)種種證據，hō lán án-ne推定：冊siōng早siōng早，tī 1949年以後chiah出--ê；孫雅各牧師tiā-tiōh有份tī chit本冊ê authorship。

掀開《台灣基督長老教會百年史》(1965/2000)，lán chiah知講：孫牧師ê〈台灣山地教會歷史總論〉(百年史：第4編第1章)，內容kap chit本冊tēng-tēng-tháh-tháh；孫雅各ê作者身分(authorship) koh進一步得tiōh旁證。讀賴永祥ê〈基督教台灣宣教史文獻〉(百年史：附錄)、gū南南圖書館ê館藏，版本問題sùi水清魚現。《I Chhōa In Chhut》tang時á是chit本英文原著ê白話字翻譯；萬榮華(Rev. Edward Band)編，*He Brought Them out: The Story*

of the Christian Movement among the Mountain Tribes of Formosa (London: The British and Foreign Bible Society, 1950/1956, 2nd ed.) 是講，siāng翻--ê iáu是m̄知。

無論是翻譯ah-sī原著，作者、翻譯者ê原住民身分tiā-tiōh oh得證明。Tī chit ê脈絡，lán tō kā chit本冊歸類tī「原住民題材文學」。學術界ê共識：台灣文學ê次文類——原住民文學，是1款身分論定義。Tō是講，hoān-nā有原住民身分ê作者寫--ê，無論i用toh一款語言、寫siá，to屬tī「原住民文學」。Ah nā非原住民ê「海山經驗」書寫，tō hē tiām「原住民題材文學」ê範圍內討論。

賴永祥長老講《I Chhōa In Chhut》是教會公報社出版--ê (百年史：附錄)：

此書敘述山地傳道之故事。分五章。記山地信仰之領導者，Chi-oang、Do-wai、Wiran等人之事蹟頗躍動，有台語譯：I Chhōa In Chhut，48 p.，台南台灣教會公報社印。

Kāng款無標初版發行ê nī-koh、日期。版本ê問題簡單講kàu chia，thang列chit-ē-á篇名來kap賴長老ê講法sio-png參：〈頭序〉；主體寫Chi-oáng，有2篇：第1章〈警察Beh Liáh--i〉、第2章〈和平ê差使：Chi-oáng〉；第3章〈好膽無驚ê Lô-ui〉，寫Do-wai (劉富昌，?~1955)；第4章〈Úi-lân ê 見證〉，寫Wiran (Wilan Takux / 高添旺，1901~1980)。第5章〈戰爭後ê進步〉是關係原住民宣道ê概述性散文，sui-bóng iáu是有戲劇性ê口白；有hōng點tiōh字姓ê原宣先鋒，有孫雅各、高瑞莊(1904~1944)、馬先生kap先生娘(Mr. & Mrs. MacIlwaine)、姓林ê醫生人、李月嬌、Chi-oáng、羅文福、黃武東，等等。Liáh外，有hōe-tiōh 1946~1948年2年制「聖經學校」設tī花蓮港北勢(富世村立霧館)，以及頭1本Bú-lún族(布農)「課本」印好--ah ê tāi-chì，hō lán想tiōh無hōng chiāng-tiōh名ê溫榮春(1909~1965) kap胡文池(1910~2010)。

Kàu chia來，筆者thiau-tī牽第5章ê書寫動機tō顯面--a：原住民／題材文學，是長老教會百年宣道ê遺產；單純khia tī白話字時代ê研究視角來講，i ài列做台語文學研究ê專章來安貼，chiá-chò文學史獨立、有主體性ê 1部分。❖

延伸閱讀

- 高俊明總編審訂；杜英助整理攝影。《熱愛台灣行義路：高俊明牧師訪談錄》。台北：台灣基督長老教會總會，2012.09。

童年記趣



Tī無電視、無電動ê時代，阮庄腳gin-á有阮家已「個人時間管理」ê方法，若chiáh暗頓、洗腳手、寫作業、納涼ê工事鋪排會好勢，阮就會利用課後，市區同學lóng離開學校以後，靜靜空空ê時段，來安排阮ê比賽大事。Che是學校周邊學生獨享ê特權時間，若mài落雨，就有一陣學生做伙運動。

阮所愛ê「三壘野球」雖然無算正規野球，卻是省本多利ê球賽。一般講起來，ùi日治時代以來，童年ê阮對野球boē生份(si-hūn)，學校每年lóng會舉辦一二遍全鎮友誼比賽。

總是野球khah粗本：愛投資球具、bat-tah (球棒)、護具、制服；mā tiōh逐工學khian球接球，koh愛接受一段期間ê訓練chiah thang參加比賽。

若是三壘野球m̄免hiah麻煩，人行倚(oá)來就好，點人數，平均分做2隊，決定先攻先守就會當開始，遲到早退lóng接納。規約簡

單，大部分仿棒球規則。

阮ê球具kan-ta愛一粒球，是老師拍軟式網球無愛tihê免錢舊球。免手套，免bat-tah，無投手、無捕手、無壘包。

戰場就tī學校前庭空地，hia有3欖(chāng)數十年ê大樹，tú好成做等邊三角株。阮就用siōng大欖彼欖做本壘，chhun--ê就是一二壘，壘ê距離約10公尺。

輪tiōh損(kòng)球ê人，家已tàn球khah高過頭殼，球落--落--來ê時，手tī拳頭搥擲球飛過一二壘中間ê通路，mài kòng tiōh壘樹，就是界內球，會使走壘。若是高球hō人接tiōh，算「接殺」，一局中有3個人出局，就換隊攻球。

此má回想起來，boē感覺he是幼稚無聊ê舉動，反轉是回味無窮的創舉。我會使舉出幾點看法。

1. 時間、空間ê活用：利用休閒時間，聚集有志一同，用約定ê規章，做伙進行體育運動。無kāng年級，無kāng身材，男女lóng會使參

加比賽。輸贏m̄是重點，團體規律及榮譽是群育ê體現。

2. 個人時間管理ê落實，m̄通顧sng無做宿題。

3. 體驗如何將球kòng hō siōng遠，án怎kòng球chiah會準koh有力。有人因為參加比賽，行入群體活動ê行列，hō體力有路消tháu。

4. 有得tiōh紓解壓力，運動健身ê效果，浸tī滿足歡笑ê中間。

5. M̄通看伊無日地(bak-tē)，認為家已tàn球家已bút m̄ chiah簡單。Tiōh，練二遍ah就bút會出去，m̄-koh bút出安打就無簡單。腳愛chat馬步，手愛伸直，身軀愛oát袒敬(thán-khi)，kòng球時刻，愛轉腰助勢。Án-ni chiah有夠額ê時間走壘安打得分。會曉kòng ê人姿勢優美koh有效率。

雖然是草地gin-áê課後運動，無值得大大宣揚，總是大約有二年間，陪我度過無煩無惱快樂ê童年。設使有機會倒轉hitê景境，我會投入戰場重溫舊夢。❖

愛·希望

——《天星照路》話頭

◎陳金順

月正元，自細漢體質敏感，會當看著別人看袂著ê奇幻影像。伊因仔時代所看見ê異象，hō 尪姨講做是祖靈警醒做大水ê預言。幾十冬後，莫拉克風颳掃過台灣南部，小林村死傷無數，差一層仔滅庄。小林村村長月正元當該然擔起重建ê重擔。

月美麗，出世ê時，老母血崩山過身，由老爸月正元親手晟養大漢。莫拉克風災了後，tùi藝術大學休學，

全心投入重建事工。

劉星雨，莫拉克風災造成爸母、小弟、小妹離開世間。伊辭掉連鎖冊店店長職務，轉去故鄉擔當小林村災後重建會執行長，帶領在地青年作陣拍拚。

在地人以外，陳雲天、張春雪、高風、連秋霞這幾位出身他鄉外里ê小人物，相像為小林村災後重建付出缺少心力。

佇《天星照路》這本描寫莫拉克風災了後，小林村重建過程ê長篇小說裡，iáu有另外一條以甲仙國小扭索仔隊做主體ê副線，內中林明志、鄭秀卿、郭昆成三位，是主要關鍵人物。

這部長9萬外字ê小說裡，除了主體莫拉克風災重建ê故事以外，m̄那會出現礁吧岬事件、921大地動、南亞大海嘯等重大災禍，koh較會出現錫安山、司馬庫斯這兩個特別ê所在，恰小林夜祭、噶哈巫牽田走鏢ê場面。

總講一句，《天星照路》是第一本莫拉克風災長篇小說，嘛是平埔族小說，koh較是愛·希望ê小說。

最後，這本小說iáu有一个關鍵詞「母奶」。相關畫面到底會出現幾擺，愛規本冊詳細讀了才會真知。❖



《天星照路》

- 出版 / 鹽鄉文史工作室
- 定價 / 300元
- 現在訂書：1至9本特價250元。10本以上特價200元。
- (以上都含郵資)
- 意者洽 / ekanglang@yahoo.com.tw



初衷

文圖◎唐秉輝

我一個朋友因為合意 (kah-i) 自然環境，去讀環境教育系。但是伊所讀ê環境教育系，ē-sái講只有教育，卻無環境；所以，後來伊將大部分ê時間khng tī環境保護中心，定定tò人去街頭抗議。

M̄-koh，人濟話就濟，環境保護中心內底嘛是三色人講五色話。某一冬ê春天，阮朋友做出一個人生siōng特別ê決定：千途萬途，m̄值得翻田塗，伊決定beh轉去家己ê故鄉種田。

M̄-koh，beh作一個種田ê作稽人，從來m̄是阮朋友ê人生道路ê第一個選項。伊因為合意環境，tī求學kap就業ê過程，時時刻刻to想beh chhōe tiōh kap環境有相關ê工作；但是經過幾nā pái ê試驗了後，卻發現攏m̄是伊所想beh愛ê「環境」！

真--ê，一個失去「根本」ê環境hō伊ê人生永遠攏無法度產生甚麼啟示ê感動！所以，tī hit冬，當伊ê查某团beh讀小學ê時，伊得到in某ê同意，決定beh轉去故鄉，hō查某团一個無全款ê童年，一個ē-tàng充滿回憶kap意義ê童年；同時，mā為伊家己ê人生來chhōe tiōh另外一個歸屬，一個ē-tàng連結伊ê人生kap土地ê新歸屬。

M̄-koh，想是一回事，實際種田ê稽頭對伊來講，並m̄是hiah-nih簡單tō ē-tàng克服ê。

7冬前，是伊人生第2 pái kap土地接觸ê時刻；伊持守tiōh對環境友善ê理念，想tiōh種田ê種種，決定試用完全無使用農藥kap化學肥料ê自然栽培法。這種無使用化學肥料和農藥ê農耕方法，干單使用飯菜、動物ê排泄物來發酵做肥料，並且用天然方法除去害蟲。咱ē-tàng看出chit種自然栽培法，有食koh「有掠」。

M̄管庄內人ê奇怪懷疑ê眼光kap議論，伊開始用自然栽培法種田ê chit條路。M̄-koh，「千算萬算，m̄值得天一畫」，一開始因為天候無好，加上福壽螺親像鴨霸拗蠻ê奸人放肆縱行，hō伊ê hit片稻田內底，lóng是發育不良ê秧仔，結果一層仔收成to無。這確實hō伊ê心肝真鬱卒，致到常常面憂面結。

M̄-koh，福壽螺ê鬻俳 (hiau-pai) 無落魄ê久；阮朋友種田chit項代誌，並無kù在福壽螺ê壓霸leh使弄。朋友真「蠻皮」，因為堅持無使用農藥，hō伊ê田園加入真濟活潑ê性命；看tiōh chiah-ê性命自然成長ê感動，朋友伊真正chhōe-tiōh心內對環境友善ê初衷。❖

屋頂項个天
恁藍、恁恬①、恁靚
比屋頂過高 有一頭樹仔
在搖伊个葉仔
比屋頂過高 有一個十字架
在飛伊个真光

看仔著有一個鐘仔，掛在天頂

叮噹！叮噹！輕輕仔在響
看仔著有一隻鳥仔，在樹頂項
哀哉②！哀哉！細細聲在唱歌

My GOD ngài个上帝 就歇在該③
該恬靜、雅氣又純潔
該平和、低眉④、又獵雜⑤个聲
對四面八方傳到這

「這下 你還有麼个作募⑥？願望？
啊！晝夜痛腸掛吊个
這時節个你！
你講 你仰仔過歇⑦後生？
還有麼个祈求、問天个
你這個時節？」❖

屋頂項个天頂

◎馮喜秀

Vuk-táng hong ke thiêng
Án-lám、án-tiám、án-chiáng
Pí vuk-táng ko kô yú yit-theu su-é
Thê yeù ki-ke yáp-é
Pí vuk-táng ko kô yú yit-ke sùp-sù-ka
Thê pí ki-ke chùn-kông

Khon né tó yú yit-ke chùng-é, koa-chhai thiêng-hong

Ting-tang! Ting-tang! Khiàng-khiàng-ê chhai hióng
Khon né tó yú yit-chak tiâu-é, thê su-tàng-hong
Ái-chài! Ái-chài! se-se-sâng thê chhong-kô

My GOD ngài-ke Song-Thi chhiu het-chhai ke
Ke tiám-chhin、ngá-hi yu sùn-kiat
Ke phin-fò、tái-mí、yu láp-chháp ke sâng
Tui si-mien-pat-fông chhòn-to yá

「Yá-ha ng vàn-yú mak-ke chok-mu? ngian-mong?
Á! chu-ya thung-chhông koa-tiau ke
Yá sù-chiat ke ng!
Ng kóng ng ngióng-ê ko-het heu-sêng?
Vàn-yú mak-ke khi-khiù、mun-thiên ke?
Ng yá-ke sù-chiat?!」❖

註 ①恁恬：很安靜 ②哀哉：悲傷、哭泣 ③歇在該：住在那裡 ④低眉：和善、低沉 ⑤獵雜：指不同的、各種的 ⑥作募：作為、成敗 ⑦仰仔過歇：怎樣度過



拆掉 隔離福音的 圍牆

◎陳柏壽

今年轉來台灣唯一 tī 公開場合用台語 ê 所在，就是阮厝石牌廟口 ê 布袋戲。台灣 ê 布袋戲師傅真正是一流 ê 藝術家，看豬八戒大戰閻羅王，孫悟空大鬧天宮，對頭到尾拍到金光閃閃、拍到烏天暗地、拍到唉爸叫母。我坐 tī 椅頭仔頂，足足看一點鐘。有夠爽。這是台灣民間文化 ê 一部分。

陳哲男牧師 ê 「台灣民間信仰問題研究」講，台灣民間信仰最大 ê 出發點，在 tī 台灣人「日頭赤炎炎，隨人顧生命」ê 人生觀，同時以「帝王政治」背景為架構，受制「功利主義」，只求獨善其身，不求兼善天下，養成台灣人愛面子、苦袂起、投機、自私、無公德心、信運命、八字、風水。

日治時期，政府要求環境衛生，設公共廁所，起鐵路海港，有人講是迫害民間宗教，因為破壞風水。本來日本人計畫縱貫鐵路欲過鹽水港，地方反對，最後改向新營；chit-má 咱知新營市 ê 繁榮，大大贏過鹽水。

我 kap 同學去新北投 thit-thô，看著新 ê 車頭是二支真高 ê 水泥柱，親像墓碑，攏無美感。古早日本人起 ê 新北投車頭，用台灣 hi-no-khih 起 ê，低低仔，但是真幼秀，真親切。舊車頭用一籬竈 hō 彰化 ê 一個基金會，chit-má 變做彰化一個真孃 ê 博物館。最近新北投欲 ká 舊車頭向彰化買轉來，人無愛賣 in。中國人連起一個車頭，嘛破壞咱 ê 文化。

將物質印象化、精神化 ê 民間宗教

民間宗教傳說，農曆7月初1是地獄開鬼門 ê 日子。7月陰陽百鬼橫行，禁忌真濟，祭拜真濟，人少出門，真少人 tī 這個月結婚。時時唸經超渡，辦牲禮拜好兄弟（流浪鬼），準備五味牲禮、紅龜粿、發粿、米糕。自家門口拜叫「私普」，大家做伙廟仔口拜叫「公普」。其中7月15上鬧熱。

普渡有「做醮」，用三支燈篙，請天頂、地面以及地底 ê 眾神，來超渡枉死 ê 孤魂野鬼，做伙 ngiā 鬧熱，真正是人、神、鬼 ê 嘉年華會。看 internet 才知今年 ê 做醮總共開10億台幣。

平常時-á，厝內物件袂使隨便搬動，以免神明無歡喜，去「沖煞著」，會破病。舊曆12月24到正月初4中間，諸神攏轉去天頂述職，向玉皇大帝報告1年中伊 tī 這個家庭看著 ê 一切。諸神袂輸古典版 ê 國民黨 ê 「瓜耙仔」。1年365日中間只有這10日，因為無神明 tī 厝內，會當拚掃，1年1

擺。莫怪佛祖 ê 面，真緊就 hō 香火 kap 風飛沙燻到 σ-mà-mà。

因為逐人相信無 kàng 風水先 ê 話，墓仔埔內面墓碑 ê 方向亂-chau-chau，每一個墓碑方向攏無全。為著求風水（藏風得水），樹仔 chhò 了了，破壞環境。連吳副總統嘛去聽路邊排擔仔 ê 風水先 kap 相命仙 ê 話。

「腳尾飯」就是 tī 死者腳尾 khng 牲禮，m 通 hō 死者去陰間路途中柺著。「燒銀紙」是去陰間 ê 路費（銀紙 hō 死人使用，金紙 hō 神明使用）。「點燭」就是 ká 伊 chhiō 路。「紙衫」「紙厝」「過山轎」攏是 hō 死者有 thang 食、有 thang 住、有車 ê 意思。台灣人古早以來就用現代藝術 ê 「印象派」方法，將物質印象化、精神化。

過去是咱 ê 一部分，成做向前 ê 記號

台灣人驚死人，m 驚活人。所以人講，台灣人驚死、愛面子，但是歹教。爸母活 teh ê 時無啥欲顧，但是爸母過身了後，感覺人死後變鬼（鬼是誘惑人敵對上帝 ê 邪靈，所以台灣鬼 kap 邪靈 ê 勢力真大），葬禮非常 phong-phài，神主牌甚至用金仔打造。有人將神主牌帶來美國。神主牌本來是記念祖先 ê 記號，m 是驚鬼作亂 ê 記號。

台灣原本是母系文化，所以尊重母方。人過身後，母舅公猶袂到以前，袂使入土。欲開桌，愛等母舅來才會使食飯。「天頂天公，地下母舅公。」雖然按呢講，咱台灣人猶有真濟對女性 ê 輕視，譬如我細漢看著 ê：厝內食飯，查埔人坐桌頂先食，查某人坐 tī 灶頭、坐 gim-chi 腳食飯。另外，台灣人 ê 歹習慣是「近廟欺神，路頭若遠才有親」，所以看唐山人 khah 會起，看家己台灣人袂起。

傳統無 tī 室內動土挖廁所，驚土地公受氣，所以大部分人 tī 房間內 khng 桶箍做 ê 屎桶 kap 尿桶，一禮拜用扁擔擔出去沃菜，做大肥 kap 小肥。擔出去 ê 時，阮阿母人細漢，阿媽高 koh lò，二人擔小肥，一個高，一個低，著真注意，m 通泄 (choah) 出去，著愛剪一塊弓蕉葉仔 khàm tī 頂面，若 choah lòe，歸厝間就會 phang-kòng-kòng。

但是咱 chit-má 想轉去過去，咱家己、咱爸母、咱幾千萬年 ê 祖先，豈 m 是這款屎桶文化飼大漢 ê？咱食 ê 玻璃菜、甕菜、白菜豈 m 是用 chiah-ê 天

然肥料栽培大穰 ê？咱若是用現代 ê 車水馬桶 ê 觀念來批評過去 ê 屎桶文化，嘛是真無公平。事實上，台灣人 mā-ū 真濟好觀念，真像講 m 通浪費五穀，碗內 ê 米粒仔，著 pe 清氣，若無面會生柱子 (thiāu-á-chí)，來強調寶惜食物 ê 重要。

咱 ê 肉體 kap 台灣過去 ê 一切，攏粘做伙：咱真濟攏是對 ngiā 鬧熱、放炮仔、am-kok-ke 出來 ê；咱真濟人攏是食過年過節拜拜 ê 牲禮大漢 ê。像我這款半路仔出身 ê 基督徒，若想起過去 ê 情景，嘛感覺非常快樂，有時仔嘛真愛轉去過去 ê 彼個時代、彼個日子、彼個無煩無惱青春少年 ê 過去。過去是咱 ê 一部分，親像咱 ê 皮膚粘 tī 咱 ê 身體全款，剝嘛剝袂開。

今仔日 ê 我是過去 ê 我 ê 「綜合體」。咱這個身軀所帶著 ê，是我做一個台灣人所有一切 ê 「記號」。我這個身軀，倚起 tī 這個異鄉，tī 這個孤單 ê 城市，生活 tī 不斷變遷 ê 社會 kap 人群，漸漸變老，向著茫茫 ê 將來前進。一切 ê 一切，攏 hō 咱知影，咱 ê 上帝 tī 過去、現在 kap 將來，攏 kap 咱做伙行這條路。

所以，咱 m 通用過分批評 ê 眼光看咱家己 ê 文化——看晟咱大漢、代表咱家己 ê 文化。我 tī 日本 tōa 真久，看著日本 ê 基督徒，真少袂記 tit in 家己 ê 日本文化，所以 in 叫做日本人基督徒，咱叫咱家己是台灣人基督徒。



上帝嘛活 tī 咱 ê 文化 ê 內面

以前，阮阿母出門攏 mòh 著伊彼 kha 無值三銖錢 ê 布袋仔。彼 kha 布袋仔是伊上愛 ê 物件，雖然無值三銖錢，卻是伊精神寄託 ê 寶貝。另外，阮阿爸留落來 hit 台舊時鐘，雖然行袂準，有時仔 koh 會亂 tån，但是無人有法度 ká 伊提去擲掉。彼 kha 布袋仔、hit 台舊時鐘，代表 ê 是阿母 ê 記憶、回想、懷念，代表伊 ê 真理 ê 一部分。真有名 ê 神學家 Richard Niebuhr ê 冊 *Christ and Culture* 有講：「上帝嘛活 tī 咱 ê 文化 ê 內面」。

人生親像一個勇敢 ê 戰士。入幼稚園，學 po-pho-mo-ho，拾著第一粒石頭；入中學，拾著第二粒石頭；入大學，拾著第三粒智識 ê 大石頭；koh 來高考、特考、留學考，一粒一粒排 tī 家己面前；koh 來娶某、生囝、事業成就，得著博士學位、做教授、做大官。Chit-má 向後壁看過，伊 ê 學識 kap 成就，一粒一粒石頭攏排 tī 伊 ê 頭前，變做一個真堅固 ê 牆圍，擋 tī 伊 ê 面前。

伊 ê 世界只有是伊目矚前，看會著 ê、真有限 ê 牆圍仔內 ê 空間。伊看著一個細漢囡仔坐 tī 山崙仔頂，用真純真 ê 眼光，看著世界 ê 孃。伊忽然間感覺真艱苦，決心欲將家己起造 ê 牆圍仔拆落來。對伊中年以後，伊才開始一粒一粒將伊所疊 (thiáp) ê 石頭拆落來。但是欲拆家己 ê 石頭真困難，真了時間。一直到伊拆了 ê 時，伊已經是頭毛白白 ê 老歲仔啦。但是真佳哉，雖然年紀真大，伊第一擺會當用彼個細漢囡仔 ê 純真 ê 目矚，真正看著真孃 ê 世界。

咱欲開始拆咱家己起造 ê 文化 ê 牆圍，族群、文化、語言、信仰 ê 牆圍，實在無簡單，因為這個牆圍 ê 建築材料，大部分攏是歐洲、美國供給 ê；起牆 ê 技術，攏是美國、歐洲神學院教出來 ê。欲拆無簡單；但是若無拆這個隔離福音 ê 文化牆圍，chhōe 無咱家己 ê 上帝。

咱看咱家己 ê 文化，嘛著用這種拆石頭 ê 心情，來 chhōe 著咱 tī 主耶穌內面真正 ê 信仰。❖

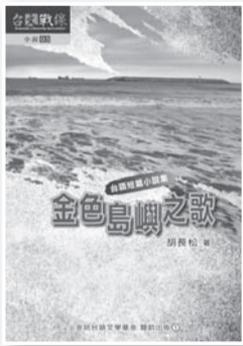


《金色島嶼之歌》

◎胡長松

出版後記

出版：台文戰線雜誌社
定價：250元



對2000年開始到 taⁿ，我全心投入台語小說創作，這期間出版過ê 小說有《燈塔下》、《槍聲》、《大港嘴》，到這本《金色島嶼之歌》是第4本台語小說集矣。翻頭看，2000年我開始寫第一篇台語小說ê 時，大漢囡仔 koh 佇老母ê 腹肚猶未出世，taⁿ 出版這本冊，伊已經 leh 讀國中矣；m̄-kú，台語文學ê 出版光景猶停留佇紅嬰仔，猶有真濟台語小說需要自印自銷，予人感慨。嘛是因為按呢，這本小說集得著「火金姑台語文學基金」ê 出版贊助，特別予我銘感在心。

《金色島嶼之歌》是我2006年到2012年之間ê 台語短篇小說集，收錄9篇短篇。前後7年ê 時間，因為大約攏浸仔另外2篇長篇小說ê 寫作，攏總9篇短篇ê 成績並無夠濟；m̄-kú，我有自信這本小說集內面ê 短篇作品查查仔脫離個人早期語言書寫ê 生茁 (cheⁿ-chíⁿ)，為著對一路鼓勵我ê 讀者佢朋友負責，所以猶是將 in 出版，期待有機會用藝術ê 標準佢現此時華語文壇ê 短篇小說來比評。

這本小說集ê 逐篇作品各有特色，其中〈烏鼠夾仔〉、〈白耳仔佢我〉、〈快樂ê 變形〉、〈永遠ê 花園〉會使算是探討基督信仰體驗ê 小說，主要是書寫「罪」、「罪ê 意識」、永恆佢愛；〈院士ê 考驗〉

討論藝術追求ê 矛盾；〈一段聲音ê 自我紹介〉是一篇後設小說，探討聲音成做小說ê 角色佢地位；〈監牢內外〉書寫暴政下底ê 反抗、妥協佢自欺；〈雨佢戰鬥〉用懸密度ê 意識流手路，書寫壓制、抵抗佢解放ê 意識。

本冊所有作品之中，〈金色島嶼之歌〉是我認為上重要ê 一篇，伊嘛真榮幸得著2008台灣文學獎台語小說創作金典獎，有我對現此時台灣人命運ê 想像佢期待，其中所書寫ê 小琉球Lamey社，成做400年前文獻中第一個予殖民者消滅ê 台灣部族，伊ê 故事有一定ê 象徵。我給小說寫落來是欲給家己講，m̄通放袂記，因為外來殖民者ê 威脅隨時佇 leh。

「我坐佇Lamey海墘，恬恬看海對面ê 大武山懸懸 chhài 佇海湧之上，日光所照ê 台灣島嶼，青色ê 山脈遐爾美麗，我ê 心肝穎仔，一時浮出特別清醒佢溫暖ê 畫面，就親像為著家己父母某子祈禱ê 時所會使感受ê 生命ê 江河，充滿位上帝來ê 愛、平安佢喜樂，恬靜仔流過這個畫面。我給家己講，毋管按怎，咱定著有出頭天ê 一日，咱定著愛時常為台灣咱ê 母地來祈禱！」

2008年，我佇台灣文學獎ê 受獎感言按呢講，現此時，這本小說集出版，我猶是保持全款ê 心情，面對上帝佢咱ê 母地 leh 祈禱。❖

(年底前優惠價200元，10本以上每本175元並贈《大港嘴》，郵資內含。意者洽：tongsiong.oo@gmail.com)

祈禱

◎陳軍達

全能ê 上帝啊！
請祢斟酌聽
祢恩賜予我ê 性命
M̄管鹹酸苦澀
我攏甘願接受！

全能ê 上帝啊！
請祢斟酌看
自從時間行到2008.6.25盈暗
我ê 希望就開始受束縛

到 taⁿ 我攏會定定看到一个
滿面皺紋ê 婦仁人
隔著一層冷冰冰ê 鐵窗
含著目屎對我講：「m̄甘、m̄甘！」
到 taⁿ 我攏會定定想起伊
佇灶跔為我 chhoân 青臊菜色
流汗ê 寂寞形影 ❖

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê 故事、信仰分享；30 chhōa 以內ê 詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：姓名、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

祈禱文

僱係客家人

◎賴德卿

感謝上帝，分僱成做一個 Hak-kâ-ngin
僱係刻耐仔、發風落雨乜挺起胸脯企立个人
天烏地暗強強縛無底乜係勇敢往前行
僱个祖先，開山打林，咬薑啜醋過日仔，
雙手流汗流血、擎天挖地泥，建立家園，傳承後代

感謝上帝个恩典，因為祂个愛親多
每一粒米飯、每一身衫服、每一擺个收割
在卑微中看到上帝个澎湃
在省儉中看到盡觀个未來

感謝上帝，分僱成做一個 Hak-kâ-ngin
僱知天頂个阿爸，知懷念祖先有孝爺哀
知愛老嫩太細、惜上家下屋
僱知團結、友愛、自謙、知上下

感謝上帝，分僱成做一個 Hak-kâ-ngin
油桐樹下同你相見，表達熱情喜客个心意
白色个油桐花，綿綿个情意，一蕊又一蕊
在你个面前，放勢仔綻放，為了愛
愛上帝、愛人、愛欣賞僱等个人 ❖

Kám-chhia Song-ti, pún ngài sàng-cho yit-ke Hak-kâ-ngin
Ngài he khat-nai-é, pot-fûng lók-yi me thèn-hí hiung-pù khî-lip ke ngin
Thiên-vù thi-am khiông-khiông la-mò-tái me he yung-kám hiong-chhiên hàng.
Ngài ke chú-siân, khôi-sân tá-lim, ngâu kiông chot-chhū ko-ngit-é.
Sûng-sú liù-hon liù-hiet, khiá-thiên vet thi-nài, kien-lip kâ-yèn, chhòn-sun heu-thoi

Kám-chhia Song-ti ke ên-tiên, yîn-vi kî ke oi chhin-tô
Mí yit-liáp mí-fan, mí yit-sùn sâm-fu, mí yit-pái sù-kot
Chhai pî -mì chûng khon-tó Song-ti ke phòng-phai
Chhai sáng-khiam chung khon-tó chhin-chiâng ke vi-lòi

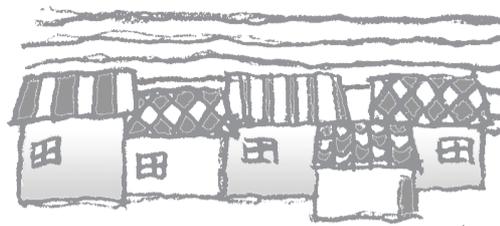
Kám-chhia Song-ti, pún ngài sàng-cho yit-ke Hak-kâ-ngin
Ngài tí thiên-táng ke à-pâ, tí fài-ngiam chú-siân yû-hau yà-ôi
Tí oi lô-nun-se thai-se, siak song-kâ hâ-vuk
Ngài tí thòn-kiet, yû-oi, chhu-khiâm, tí song-ha

Kám-chhia Song-ti, pún ngài sàng cho yit-ke Hak-kâ-ngin
Yû-thung-su hâ thung ngi siông-kien, péu-that ngiet-chhin hí-hak ke sîm-yi
Phak-sét ke yû-thung-fâ, miên-mièn ke chhin-yi, yit-lúi yû yit-lúi
Chhai ngi ke mien-chhiên, fong-se-è chhan-fong, vi-liáu oi
Oi Song-ti, oi ngin, oi hiùn-sóng ngài-tên ke ngin ❖

註 Hak-kâ-ngin：客家人 刻耐仔：堅苦忍耐地 縛無底：超出能力範圍 放勢仔：盡情地 強強：極力地、堅決地；幾乎 爺哀：父母

囡仔詩

●台南市仁德區文賢國小六年級
●指導老師蘇晏德（路竹教會會友）



雲

◎任胤禎

雲 ē-sái 變狗 ē-sái 變貓
雲 ē-sái 變足 chē 足 chē 物件
雲 看會 tiòh 摸 bē tiòh
雲 親像一 ē 魔術師
雲 千變萬化

四季

◎邱郁婕

春天 ē 清芳 是媽媽 ē 笑容
熱天 ē 雨水 是爸爸 ē 血汗
秋天 ē 秋蟬 是爸爸 ē 吩咐
冬天 ē 寒意 是爸爸 ē 掛心
一年四季 因為有你
Chit-ê 世界會 koh khah-súi

心情

◎蔡玫萱

看！天公伯-á 今仔日真歡喜
日頭真大真溫暖
看！天公伯-á 今仔日真傷心
綿綿 á 雨直直落
看！天公伯-á 今仔日真受氣
雷公、大雨 lóng 出來--ah
我 ē 心情就像天頂 kāng 款
有時落雨 有時 tân 雷公
我向望逐家 lóng ē-tàng 歡喜過人生

山

◎吳品萱

山 真懸 (koân) 真遠
山 有樹仔有溪水
山 有時看見 有時隱形
山 風景真嬌 空氣真好
山 是咱上好 ē 朋友

朋友

◎陳好璇

朋友 定定陪伴我 kā 我鬥相 kāng
朋友 tī 我甘苦 ē 時陣 安慰我
朋友 多謝你 咱 teh beh 畢業--ah
朋友 我祝你台語進步
朋友 我祝你前途光明

上天

◎黃明泰

聽 雨水 teh 哭
聽 雷公 teh tân
看 鳥仔 teh 飛
看 日頭 teh phák
上天變化無常
親像人生 kāng 款
風風雨雨
阮 mā 愛堅強度--過

時間

◎曾月珍

時間親像溪水 teh 流
日子親像鳥 á teh 飛
時間 ah 時間流 ah 流
日子 ah 日子飛 ah 飛
咱愛珍惜時間
時間值得咱留戀

花

◎黃亮錡

逐家看著你 心內 tō 歡喜
黛玉看著你 目屎 chhóp-chhóp 滴
遊子看著你 心內病相思
阮若看著你 順手挽一蕊

大自然

◎張明翰

大自然 真神祕 千變萬化
山 親像大自然 ē 身軀
雲 親像大自然 ē 頭毛
動物 親像大自然 ē 囡仔
風 親像大自然 ē 跤 四界走
M 管行到 tó 位 lóng 會當 tú-tiòh 伊
大自然 真正足奇妙

體格

◎鄭仔絜

Ták 人 ē 體格 lóng 無 kāng 款
有人瘦 kah 親像猴
有人肥 kah 親像豬
Peh 山 ē 時
瘦猴輕鬆行 肥豬叫阿娘
Ták 人 ē 體格 lóng 無 kāng 款
你無嫌我肥 我無嫌你瘦

四季

◎余順宏

春天 ē 溫暖
親像阿母 ē 照顧
hiah-nih á 燒烙 (sio-lō)
熱天 ē 炎熱
親像 chhák 目 ē 日頭
hiah-nih á 刺鑿 (chhi-chhák)
秋天 ē 涼爽
親像岸邊 ē 海風
hiah-nih á chhioh-chhin
寒 (kôaⁿ) 天 ē 寒冷
親像冰冷 ē 海底
hiah-nih á 畏寒 (ùi-kôaⁿ)

台語老師

◎吳承祐

台語老師真厲害
魔術故事逐項來
台語老師真趣味
管教囡仔 bat 道理 ❖

「樹木青翠，果子滿是，我所思念熱天，相與聚集，備辦我心，歡喜感謝來吟。我所欣慕所在，所愛夏季學校，今咱一齊來到，來讀聖經，相與吟詩，盡力 hō 主歡喜……」細漢暑假歇熱 ē 時，攏會去教會參加夏季學校，45年前佇教會唱過 ē 詩歌，猶在我 ē 腦海內留落美好 ē 回憶。我 koh 會記得老師教阮唱詩歌、讀白話字、做伙團體遊戲，koh 有點心時間，吃枝仔冰、剉冰……等等趣味 ē 代誌。雖然老師講 ē 故事已經 bē 記得，總是老師對阮鼓勵 ē 話，老師 hō 我 ē 感覺，猶攏會記得。

細漢 ē 時，我受夏季學校 ē 老師影響真大，欲食飯 ē 時，雖然懵懂 m̄ 識，我猶是會 tōe 老師祈禱講：「感謝慈悲 ē 天父，將萬物賞賜 hō 阮，懇求天父教示阮，家已有 ē 分 hō 人。」佇厝 ē 時，我嘛會 tōe 爸爸、媽媽講：「細囡欲飲食，天父賜夠額，米糧父賞賜，感謝這幾

夏季學校 ē 回憶

◎蕭幸美

句。」大漢進入教會團契，開始學唱：「天父極大又慈悲，感謝你賜阮食物，世間萬人祿養飼，主疼痛永遠無離。」佇夏令會 ē 營地，大家大聲唱著「阮欲食飯同心感謝，一米一飯飲水思源，上帝恩賜同胞血汗，誠心領受為人服事。」

老師講，日本人佇享受食物進前，會拍掌，講：「i-tha-ta ki-ma-su」，這是表達對食物感恩 ē 禮儀。若基督徒 ē 感謝，是為著享受 ē 飲食來感謝，koh khah 深入表達對上帝 ē 感恩之情；感



攝影/陳韋鑑



謝 ē 對象是上帝，因為祂是賞賜萬物 ē 主，伊「無欠用人 ē 手所獻 ē 物件，顛倒將活命、喘氣 kah 萬物賞賜 hō 人類。」（使徒行傳 17 章 25 節）

會記得有一年，教會帶領阮這陣 (tīn) 青少年，到台南 ē 玉井長老教會參觀，接待阮 ē 教會兄姊，請阮吃 in 種 ē 土樣仔 (土芒果)。彼時，兄姊 phāng 來一盆 koh 一盆 ē 土樣仔，koh 提真多支

鏟 lēk 仔 (鏟刀)，kap 一桶一桶 ē 清水來阮 ē 面前。當時，阮實在想無這是欲 hō 阮做甚麼，嘛 m̄ 知影這些土樣仔欲 án-chóaⁿ 吃。後來看著兄姊一面食土樣仔，一面洗手，才曉悟欲怎樣來享受這人間上好食 ē 水果，實在食 kah 真夠氣。以後佇海外，逐遍食著真好吃 ē 樣仔，攏會想起故鄉土樣仔芳 koh 甜蜜 ē 滋味，佇遠遠 ē 記憶裡面，偷偷提出來聞香……。

熱天雖然日頭赤炎炎，不過想著暑期中有清涼好耍 ē 夏季學校，心頭就歡喜輕鬆，等待每一年 ē 夏季學校會當聽著趣味 ē 故事，學習著聖經真實貴 ē 教示。雖然大漢了後免 koh 去上夏季學校，總是，我嘛會去教會幫忙煮點心，顧小朋友，教 in 唱歌跳舞，hō in 小小 ē 年紀，親像阮過去全款，有真快樂 ē 夏季學校。❖

Khioi chhiu piong ban
Thin-thin-é
M̄-sù kip, m̄-ko
M̄-sù thìn-kiok
Yit phu sa yit phu
M̄-hó thét khiòng-pet chhit-ká
M̄-ko na cho-tet
Miân-khiòng chhit-ká yit sit-sit-é
Sâm-kok-tiám kín hàng kín khiùn
M̄-pha

客語詩

跋山 Pák-sân

鄭雅怡

Khioi (疲勞) 就放慢
Thin-thin-é (慢慢)
M̄ 使急, m̄-ko
M̄ 使停腳
一步續一步
M̄ 好 thét 強迫自家
M̄-ko 若做得
勉強自家一息息 é
三角點緊行緊近
M̄ 怕

Tai-lu siân-pái ke fa
Káu-hióng chhai
Am-mùng-vu ke chhüm-yáp-lim
Ngit-thèu-sí chang chhut ke Ngiük-sân táng
Yit lu lí lòi
Fì-yim kín chhòn kín yán
Vi sâm-ngiàn chhiàn theu to yá-ha
Nang-ngoi yit thèu san-kian

帶路 siân-pái (前輩) ke 話
交響在
暗濛濛 ke 針葉林
日頭絲正出 ke 玉山頂
一路里來
回音緊傳緊遠
Vi (從) 三年前透到 yá-ha (現在)
另外一頭山kian

Se-ngin-é chóng-thai
Tú-tú yán ke thuk-sû-mung
Pót ngám hiù-hók ke hian-süt
Khi-thai vãn-sùn lun-vùn
Lí-sióng ke kiok-lit
Kín hàng kín kiân-nai
Chhai ngin-señ yit cho sa yit cho sân-thèu
Fì-hióng cho sim-kôn-tú ke
Pák-sân chát-hók ❖

細人 é 長大
Tú-tú 圓 ke 讀書夢
發癩休學 ke 現實
期待完成論文
理想 ke 腳力
緊行緊堅耐
在人生一座續一座山頭
迴響做心肝肚 ke
跋山哲學 ❖



那 teh 褪色 é
【台灣俗語話】

李南衡

船破，海坐底

細隻船仔淺海歹去抑是燒去，驚會有污染、擱淺才會清理；若是仔大海航行中拄 tióh 意外，無管大細隻，船身破 ah 已經無安全，船員姑不將 tióh 棄船逃命。放伊沉落去，一切 é 一切大海攏 tióh 接納承擔，所以才會有「船破，海坐底。」(Chhùn-phòh, hái chhē-té.) chit 句台灣俗語話，坐底 é 意思是沉底。Chit 句俗語話 m̄ 知 tang 時才變作另外一種意思：

一個人欠人歸褲底 é 數，無才調還，歸尾人攏來 chhōe 伊 é 老父討。人會問講：那會按呢？債主會大聲應講：「船破，海坐底。」

問題是有 é 物件仔海頂無法度「坐底」才是嚴重。成百年來，石化工業發展真緊，日常生活中 é 食穿用差不多攏無法度脫離「塑膠」，真濟塑膠製品人用了 tō 擲掉，成作一種數量足恐怖「bē-àu bē-臭」é 糞埤。雖然包括

【台語教室】
對白話字
看漢字 é 文白音 (11)
◎蘇晏德

以第1、2、3組作例，華語已經無重要，台語 é 母音若出現「iong」kap 其他

母音作比較，「iong」攏是文音；「aⁿ」是鼻化音著是白音。

第1組	文音	白音
iong優先	iong	iang
掌 尢	chióng	chiáng
獎	chióng	chiáng
香	hióng	hiáng
響	hióng	hiáng
享	hióng	hiáng
腔	khiong	khiang
涼	lióng	liáng
亮	lióng	liáng
量	lióng	liáng
相	sióng	siáng
上	sióng	siáng
常	sióng	siáng
長	tióng	tiáng

第2組	文音	白音
iong優先	iong	ang
共 ㄨㄥ	kióng	kāng
重	tióng	tāng
蟲	thióng	thāng

第3組	文音	白音
iong優先	iong	a ⁿ
相	siong	sa ⁿ
嚨	lióng	nâ
向	hióng	â ⁿ



※文白音鬥句舉例(粗體字表示文音)

iong---iang	iong---ang	iong---a ⁿ
音響聲真響 Im-hióng sia ⁿ chin hiáng	重視 你的體重 Tióng-sí lí é thé-tāng	這個方向向 落 去 Chit-ê hong-hióng a ⁿ --lòh-khi

(有意學台語或交流，歡迎寫批來：s6961510@ms58.hinet.net)

台灣在內 é 真濟國家，有 kā 塑膠糞埤分作另外一類回收來處理，總是 mā 猶有真濟塑膠糞埤 hō 人烏白擲，特別是擲仔海邊仔抑是海沙埔。海湧一下來，會一遍 koh 一遍 kā chiah-ê 塑膠糞埤掃落海，因為真輕無法度坐底，就按呢漂流仔海水頂面。

海水有 teh tòe 大潮流移動，以北太平洋來講，tùi 赤道上北，經過咱台灣東部 é 黑潮，去到日本 kah tùi 北極落南 é 親潮 kap 作夥，去到美國加拿大交界 é 所在分作兩路，一路上北去 Alaska、一路向南去加州。仔洋流 teh 走 é 中間，有 é 若像大溪溝 é 水會仔一個所在捲螺仔 chng，仔日本東部海面一位，仔 Hawaii kah 加州中間有一位，浮仔海面 é 物件攏捲捲去 hia 直直 gō 走 bē 出去，成作一個以塑膠糞埤為主 é 糞埤島，特別是 Hawaii 東旁 hit-ê 糞埤島有 19 個台灣 hiah 呢大，hiah-ê 糞埤干單有可能愈來愈濟、無可能變少。經過風吹日曝雨沃海水浸，塑膠糞埤慢慢 pit 離變作愈來愈細塊，海中 é 飛鳥掠準是好食物啄去

食。環保人士仔「中途島」解剖死去 é 鳥隻，可憐 ah，歸腹肚攏是各種塑膠製品 é 碎片。

1986年，美國海洋保育協會發起「淨灘」(kā 海沙埔拚清氣)活動，推廣到全世界，訂9月第3個拜六作「世界淨灘日」。到目前為止，已經有 152 國、876 萬人次參加，拚掃 47 萬公里長 é 海沙埔 khioh tióh 6 億 5000 萬噸 é 糞埤，第一濟 é 是菸嘴塞仔，第二濟是食物 é 塑膠包裝，續落是塑膠罐仔、塑膠袋仔、塑膠杯盤餐具、玻璃罐仔、紙袋仔。咱台灣各縣市各民間環保團體，m̄-nā 響應「世界淨灘日」辦活動，差不多每個月都有人 teh 舉辦淨灘 é 活動，減少海 é 污染。

咱知愈來愈濟物件仔海裡無法度「坐底」，咱 mā 知咱國 é 民法無一條法律規定「子 é 債父 tióh 還」，除非有 kā 伊背書、擔保，抑是伊猶未成年。所以 m̄ 免幾年，「船破，海坐底。」chit 句台灣俗語話，無人會 koh 講、講 mā 無人聽有。❖

文類 ● 施俊州
Chhō-hut Bân-lūi

Chi-oáng ê 故事

——《I Chhōa In Chhut》ê 文類問題

《I Chhōa In Chhut》(萬榮華編, c.1950s印初版、2008.03復刻)ê 版本問題講煞, sòa接beh來講chit本白話字「散文」ê 文類問題。筆者讀--ê 當然是復刻版。

素素ê 復刻版冊皮掀--開, 內封面是1張kap冊皮siāng款ê 相片(攝影--ê, m̄是畫像), 是1ê 面頂花字ká-ná有koh ká-ná無ê 原住民chā-lāng。讀者tiā"-tiōh ē liāh準伊tō是Ciwang Iwal (Chi-oáng, 1872~1946)。讀者ē án-ni想(詮釋), thang講是閱讀脈絡leh kā lán「決定」--ê; tō冊leh寫Chi-oáng, 人像pān-phoe是伊。敢有影Chi-oáng? Án-ne ê 問題, 屬tī外緣研究ê 視角(「外緣」是華語詞, 非台語固有hit-lō字義); chit-lō視角, kā lán chhōa ñg cha-chhā傳主真實身分ê 理路: tī真實世界, Chi-oáng是siáng?

Lán暫時無beh會chit ê 問題。筆者kan-na有法度確定文本--nih ê Chi-oáng, 伊ê 形象, ah-sī講伊ê 「身分」。

Ta", 我kā你講, 有1ê 泰耶族ê 老婦jīn-lāng叫做Chi-oáng, 照你所知影, 伊是基督教ê 女傳道, 慣sì tī chit ê 地方行遊做旅行傳道ê 工。

伊 tú-á chiah tui chit ê 車站落車; ta"已經peh-chiū"山谷--去-lah...我拍算伊ê-hng來chia, 是beh開秘密ê 聚會。Lán nā ē 得thang將伊, tng in teh集會ê 時kā伊檢舉起--來, án-ni頂司穩當真歡喜, 因為有理由thang kā伊送落監。(p.1)

《I Chhōa In Chhut》開章2篇〈警察Beh Liáh--伊〉kap〈和平ê 差使〉, 傳主tō是Chi-oáng。講是報導性ê 傳記, 頭前篇soah put-lih-á「動態」、有戲劇性。引文來tī〈警察Beh Liáh--伊〉ê 起頭敘述者(narrator)鋪排ê 1段對話: 時間, 1945年; 地點, 「台灣東海岸Sam-lip-san ê 所在, hia ê 警察所」kap Sam-lip車頭(三民站, 卓溪、玉里hit kha-tau-á); 人物, 派出所ê 「警長」, kap人tī Sam-lip車頭ê 田中「探偵」; 對話ê 媒介: 電話。

引文tō節錄田中探偵tī電話中講ê 1段話。Kan-na讀che摘文, 讀者tiā"-tiōh oh得理解筆者所講ê 「戲劇性」是siá"。「戲劇性」tī chia, m̄是一般性用法án-ne, 指稱故事「傳奇」、劇情tng-tò hō"人料想bē kàu ê 意思; i是2大文類之一——敘事(narrative)ê 核心特質。(2大文類之二, 是抒情[lyric]; 敘事ê 代表性

芝苑生於主後一八七二年四月三十日, 於一九四六年六月一日由郵水車傳道引領入信, 即於一九四六年六月一日由郵之第一信... 芝苑, 武, 深, 負, 數, 合, 果, 流, 之



芝苑

文類: 散體小說。)敘事ê 文類原型thang講是戲劇kap史詩(epic, 韻體敘事); 舞台敘事——戲劇, tiā"-tiōh phēng史詩iáu-khah原始。Liáh戲劇講小說, 「戲劇性」指稱人物ka-tī講話, koh透過動作(action)ê 描述來表情(express)、chhōa故事、交代事件ê 書寫技術kap文本特徵。

〈警察Beh Liáh--伊〉起頭beh kah頁半, tō是kui本《I Chhōa In Chhut》siōng小說ê 1節: Mng-po", Sam-lip-san派出所ê 電話liang-liang叫; 警長giáh「受話機」起來聽, tang時á是田中探偵ùi Sam-lip車頭絞--來--ê。Sòa接, 是田中長lo-so ê 1段口白, kap警長ê 回應。警長ê 口白kāng款長lo-so, sòa kah第2頁3分1 ê 所在; i答應召集「警衛隊」搜查San-li(山里)、Lô-pô-san(崙山?) chiah ê 鄉社, 「決斷beh liáh」Chi-oáng、剿滅基督徒, 「因為基督教親像野火遍傳tī chiah ê 野蠻人ê 中間」(p.2)。

Kàu chia來, 敘述者sùi kā鏡頭(小說稱「觀點」)徙來Chi-oáng chit-tīn人秘密聚會ê 所在(p.2): 「喇叭tu-tu響」, 「hit ê 恬靜祈禱ê 空氣忽然間」hō"che喇叭聲「拍破」。In知大人beh來liáh人; 聚會sùi解散。2 ê 原青做先鋒, 先去探路; 2、3 ê -á

以上, sùi kā衰lám老mo"ê Chi-oáng ai" leh liòng, 輪流kā伊á"去Sam-lip南pēng、有--chit-tè-á ê Bat-kheng車頭, 護送Chi-oáng坐早班火車, 過Sam-lip, 天phah-phú光kàu Sūi-hūi站(Mizuho, 瑞穗), 順利脫險tng khiā居地Ka-lé-oán(新城嘉里)。

Chit中間, 緊張、玄奇ê 「情節」過站有háh小說ê 題材需求。是講第2頁3分1以後, khah ke是無hiah ka-nng(完全)ê 敘述(narration)——動作描述(discription)。結尾koh來1段á chit層事件ê 影響概述; 手路kap第2篇、紹介Chi-oáng履歷ê 〈和平ê 差使〉是kāng--ê。Chit款kō"描述做底ê 「講述」風格, chiā"-chò kui本冊ê 形式特徵, thang講是報導性散文ê 文類證據。

結論: 1) 報導性散文有chit-lō 摻chhap敘事元素ê 手路, 是筆者認定《I Chhōa In Chhut》「奇巧」ê in-toa"。

2) 筆者ka-nng無小說phēng散文khah優質ê 文類偏見。Tú-á tò-péng, 筆者支持文類hā"界ê 寫法, 倡議讀者、研究者tiōh反省chit-lō現象。是án怎Chi-oáng自頭kàu尾無「講話」? Án-ne寫, 造就--ê是siá"款ê 文類風格? 請tá k-ê重讀〈警察Beh Liáh--伊〉頭á 2頁, 想chit-ê-á敘述觀點ê 問題: 第3人稱, tī chia敢無全知ê 意味? ❖

延伸閱讀kap參考文獻

1. 萬榮華編。《I Chhōa In Chhut》(Chhōa In出)。台南: 台灣教會公報社, ?; 教會公報出版社復刻, 2008.03。
2. Edward Band. Ed. *He Brought Them out: The Story of the Christian Movement among the Mountain Tribes of Formosa*. London: The British and Foreign Bible Society, 1950/1956, 2nd ed.
3. 施俊州。〈原住民/題材文學: 《I Chhōa In Chhut》ê 版本問題〉。《台灣教會公報》3216: 25, 2013。

客語詩

聽白頭翁和音

Thàng phák-theù-kùng fò-yim

馮嘉秀

「ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—」……
萬巒教堂尖頂項① 白頭翁②在唱歌
「ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—」……
對面大樓避雷針頂項 白頭翁在唱歌
「ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—」……
後背③學校老榕樹頂項 白頭翁在唱歌
「ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—」……
隔壁一枝電信柱子頂項 白頭翁在唱歌
每禮拜日 伊等④組合和音天使
「ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—」……
「ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—」……
「ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—」……
「ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—」……
天頂項个雲行个盡遽⑤ 大樓項个風走个盡遽
淨日光樹仔恬恬聽 淨ngài等恬恬聽⑥
「ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—」……
雲無聽著 風無聽著⑦ 還有伊等个好朋友
再約好下禮拜日 大家用情个唱 喜樂个唱

「ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—」……
Van-màn kau-thòng chiām-táng-hong phák-theù-kùng chhai chhong-kô
「ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—」……
Tui-mien thai-leù phit-lùi-chiūm táng-hong phák-theù-kùng chhai chhong-kô
「ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—」……
Heu-poi hok-káu ló-yùng-su táng-hong phák-theù-kùng chhai chhong-kô
「ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—」……
Kak-piak yit-kì thien-sin-chhū-é táng-hong phák-theù-kùng chhai chhong-kô
Mí lí-pai-ngit kì-tên chū-háp fò-yim thien-sù
「ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—」……
Thiên-táng-hong ke yùn hàng-a chhin-kiak thai-leù-hong ke fùng cheú-a chhin-kiak
Chhiang ngit-kông su-é tiām-tiām thàng chhiang ngài-tên tiām-tiām thàng
「ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—ㄨㄛ ㄟ—」……
Yùn mò-thàng-tó fùng mò-thàng-tó vùn-yù kì-tên ke hó-phèn-yù
Chai yok-hó ha lí-pai-ngit thai-ká yung-chhin-a chhong hí-lòk-a chhong ❖

註: ①尖頂項: 指十字架上 ②白頭翁: 一種鳥, 叫聲美 ③後背: 後面 ④伊等: 牠們 ⑤盡遽: 很快 ⑥恬恬: 靜靜的 ⑦無聽著: 沒聽到

攝影/王芳舟



▲峽灣國家公園 ê 禾特雷峰

紐澳遊記

文圖◎林日益 (萬榮華教會名譽長老)

*記澳洲

二〇一三過年後
計畫旅行時刻到
這次目標是紐澳
歡喜感謝佇心頭

桃園起飛半暝後
飛到澳洲彼中晝
落機出境免等候
歡迎貴賓 ê 臨到

雪梨算是大都市
天然港灣好景緻
大橋劇院好地理
坐船遊港真趣味

Tower南球第二koân
塔頂用餐心頭寬
自動會運像圓環
今日圓着心頭願

所有公園大又嬌
樹木青翠有水池
四季開出好花蕊
飛鳥動物合意伊

教堂攏是真大間
十架裝於厝尾頂
遠遠看來像皇宮
美妙歌聲透天庭

布里斯班佇東片
黃金海岸是美景
衝浪潛水俗游泳
渡假旅遊上流行

動物園區數十頃
第一出名無尾熊
有 ê 睡佇樹仔頂
有 ê hông抱佇胸前

*後記

上帝對我有照顧
經過大病又恢復
會通健康來出國
感謝上帝 ê 賜福

旅行兩國十外工
聖神保守阮兩人
見證上帝大疼thàng
永遠記tiâu佇心房

所聽所看做記錄
若無詳細chhōe網路
遊山玩水真喜樂
一路平安主保護

所寫詩句雖然短
阮欲感謝對心底
將這榮光歸上帝
願主賜福咱大家 ❖

*記紐西蘭

上帝所賜 ê 國度
人人環境gâu保護
平洋高山恰大湖
欣羨倚起 ê 鄉土

北島大城奧克蘭
帆船之都聲遠傳
先進都市人講讚
住民安逸真浪漫

基督 ê 城bat地動
善後整修城空空
本來城池真穩當
期待重建新希望

南部名城坦尼丁
國內大學排一等
純樸民風有人情
英式建築好風評

第一嬌城皇后鎮
挖金了後chia釘根
纜車坐到彼面頂
看落全城攏美景

有 ê 受騙來挖金
挖無黃金心頭凝
搖遠故鄉 ê 情景
想著目滓滴胸前

暗時坐船teh遊湖
欲入洞窟看金姑
安全措施tiōh愛顧
看了平安無延誤

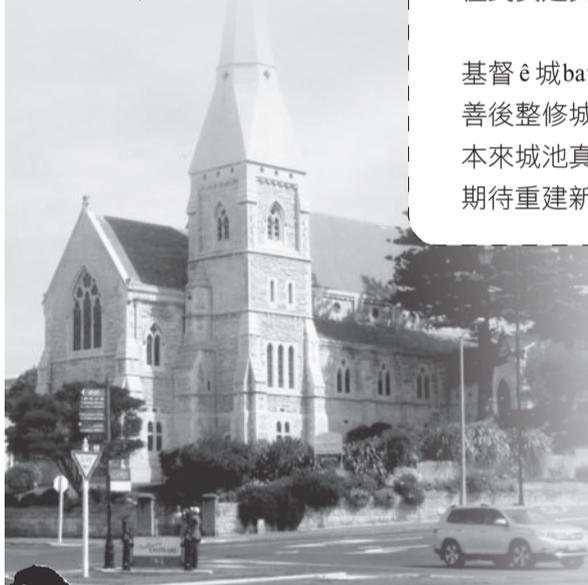
峽灣實在有夠嬌
高山瀑布恰湖水
海豹游泳又潛水
坐船遊景心花開

庫克山頂霧罩頭
今日遇著好氣候
Hō 阮歸身看透透
原來你是chiah緣投

今日遇著天氣好
會通坐船遊冰河
船駛近倚看清楚
上帝創造大功勞

冰河含礦水奶色
水面冰山若寶玉
水底猶有六百尺
所有奇景看袂著

浮冰漸漸teh減少
每年流速兩百尺
現時奇景若無惜
日後恐驚看袂著



▲路角 ê 美麗教堂



▲整修中 ê 基督城



▲但尼丁火車站

▲庫克山下 ê 湖泊、花海

台灣俗語新眼光

◎陳士彰

賒豬賒羊，無賒新娘

現代囡仔好命慣勢，無法度通體會以早5、60年前，阿公、阿嬤彼個年代，生活ê艱苦。尤其是，佇舊台票4萬箍換新台票1箍ê時陣，時機確實是有夠bái。

古早佇農業社會，無親像現代，四界攏是「利便商店」。想欲買一項生活用品，上介方便就是去厝附近ê kám-仔店。M-kú佇當時ê農業社會，m是親像現代，一張卡片會當行遍天下。

一般做稽人ê家庭，平常時仔勤儉慣勢，手頭欲那有遐呢方便？身軀若有chah 3、5箍銀，已經算袂bái啦！想起向當時，我ê媽媽chhōa我去菜市仔，看伊買歸菜籃仔，嘛m免開費kah 5箍

銀，歸日就會使hō全家度三頓。所以，佇彼個生活歹度，逐家比賽儉腸捏肚ê年代，身軀若有chah 3、5箍銀，講起來，已經算是liōng-siōng錢啦。

古早時機m是倂呢仔好，無論是士、農、工、商逐個行業，逐種工課攏嘛足歹趁食。雖bóng按呢，飯嘛是要食，日子嘛是要過。暗頭仔欲煮飯，厝裡ê查某人，chiah看講米甕空空，越轉身給你交代：「去糶（tiáh）三斗米轉來，順sòa搭（tah）一罐油！」

行到kám-仔店，雙手摸褲袋仔，才知影袋磅子，身軀無半銚銀，是欲按怎給人買物件？雖bóng查埔人較顧面體皮，總是想起厝內ê婦仁人等欲煮

飯，若無夯米搶油轉去，絕對是koh較悽慘--ê。姑不二三終，面皮激hō厚厚，糶三斗米，搭一罐油，順sòa給頭家講：「先記leh壁裡，月初才kap你算。」無拍算，換頭家給你講：「你看壁頂頭彼角，紅字記ê攏是你欠ê數，已經3個月啦！若kohm緊還數，換我欲倒店關門！」

頭家ê喙唸bóng唸，嘛無強逼連邊給你討數（siàu），這是古早人有人情味，會曉顧著別人ê面體皮。

買物件無顧面體皮，給頭家欠數，是一回事。若是講著厝裡欲娶媳婦，勢面就猶koh無全款囉。厝裡欲辦喜事，那會使佇親人朋友中間，抑是歸庄頭漏氣得？特別koh較袂使hō親家彼片看輕！

M若聘金、搶訂禮數齊到，連酒桌、戲班也攢kah足澎湃，絕對無給親家漏氣，佇親人朋友中間倘有體面leh，歸庄頭ê人，攏諷吃你派頭有夠。此款情

形，就那親像古早俗語leh講：「賒豬賒羊，無賒新娘」同款。

早前媽媽罵我m敢去辦代誌：「面子一斤是倂濟？」若是我做m著，猶koh反倒轉來罵：「M知見羞！攏無顧恁老爸傳教者ê面子！」嗜！講起來「面子」嘛是足歹紡--ê。

對基督福音ê信仰來看，以早若是佇店仔食麵，目矙矙矙、頭小可tàm一下，就准做有感謝啊。現此時若kap會友做伙食飯，會友攏會講：「腹肚枵kah欲死去啊，祈禱kah lò-lò長。」

基督信仰是一種活命ê體驗，以早少年驚人知，咱是信耶穌；食老--來才知耶穌基督ê寶貴。

所以，信耶穌m免顧面子，嘛免驚歹勢，反轉是無比ê榮光。因為耶穌有講過：「佇人ê面前宜認我ê，我佇我天父ê面前嘛會認伊。佇人ê面前m認我ê，我佇我天父ê面前嘛m認。」（現代台語聖經馬太福音10章32~33節）❖

歡迎ê PARTY 為你辦

◎郭慧姿



第一遍看tiòh你寫ê台語文，我看kah目屎流，目屎滴。我是負責校對文章ê編輯，我坐tī辦公室，眼前猶koh有kú-i-nā-ê同事，我m敢出聲，m敢hō in看tiòh我ê目屎；我一個人，偷偷á感動kah teh欲得內傷，衛生紙擦bē tī。

至少10年以後，我chhōa囡仔去冊店，雄雄發現你ê名，出現tī「台南主要ê台文作家」內底；我真正為你歡喜。

續下來，tī這個網路愈來愈方便ê時

代，我無想tiòh，ē-tàng有機會第一遍tī Facebook頂懸hām你「講話」。而且，m知影是àn toh-ūi來ê勇氣kap感動，我這個主內ê鳥仔膽，竟然問你：「Kám有接觸過上帝ê福音？」一問，我小可後悔：我驚你可能無想欲koh chhap我，m煩惱這可能是咱第一遍，m是最後一遍tī網路「講話」……。

但是，感謝主！想bē kàu你竟然講，你是àn洗禮以後，chia開始寫

台文ê。喔，koh再感謝主一遍！

你koh講，因為經過人生ê浮浮沉沉，你感覺家己愧對上帝，tō無koh去教會……。「看」tiòh你án-ne「講」，好大膽ê我koh問你，kám欲來我ê教會看māi-leh？感謝主，你竟然無拒絕！

這是值得記念ê一刻，一個10年前猶bē信主ê編輯，hām一個10年前tú信主ê作者，10年後tī教會第一擺見面、tī kàng一間教會敬拜。雖然bē記得hip相，但是我ê組長、我ê 3個囡仔攏親目睭看tiòh，koh有上帝作見證！

但是，ùi彼日開始，若tī網路頂懸「看」tiòh你，我soah m敢問你，kám有繼續去教會聚會？有一擺，看tiòh你tī Facebook分享：最近寫詩ê速度變慢……。我，m敢回應。

其實，我足想beh kā你講：耶穌疼你，伊無嫌你ê過去，m絕對bē看輕你ê現在，伊一心一意，想欲hō你ê活命光起來，koh súi起來。上帝是giáh筆ê人上好ê倚靠，伊tō是靈感、感動ê源頭；若是人願意hō主來用，伊欲將koh khah-chē ê靈感全部攏倒hō你，白白送hō你。上帝是咱tī天頂ê老父，伊日日等待囡仔將伊khng tiàm心肝頭。

Chiah-ê攏是我親身ê體會，我mā ē-tàng體會一個老父等待後生ê心情；其實，一場歡迎你ê party，天父早tiòh準備好囉。伊已經等真久ah，你緊倒轉去，好bō？❖

人生知解

◎巧妙

世間是烏墨水
私慾和自由 hō 心肝起焰火
染了koh白出重力
安息吞忍日頭牽雨水
伸枝會 koh 溫柔

人是燈火
目屎攏繡作氣力
光線一絲一絲一直 chhōe
Khàng 山墜海
心肝狹細靈魂烏乾瘦
聽無常膨風
Chhōe 邪術 àn-nāi
疼 oai-khiok kiā-chhoah
思想拖磨

火愛 koh 燒
沃信仰ê膏油
疼會 koh 大葩
一生起起落落
上帝無 hiⁿ-sak
苦是鑽石
甜是活水
閃閃 sih 致蔭咱
笑容存 teh
細字光作見證

火愛燒
水愛流
咱會疼
疼了就完全
上帝ê攝理奧祕 ❖

註

khàng：攀越
àn-nāi：招待
oai-khiok kiā-chhoah：歪曲、胡作非為
hiⁿ-sak：丟棄

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

【三行詩】

◎陳金順

1. 考
科舉制度
Open book
檢驗文明指數

2. 車
Chhia 恰 ki
由在教育部
掌圓捏扁

3. 罪
法官
檢察官
相爭業績

4. 瘤
來無通知ê粒仔
佇憂容面裡
砌造另類光景 ❖

人面冊
ê
季節
4
1
文圖
◎李勤岸

起飛線

咱ê起飛線 khi-khi
敢若真無公平
毋過咱ê終點線嘛是 khi-khi
Ti 茫茫渺渺ê天邊

雖然有懸有低
無人無位 thang 好準備姿勢
慢慢仔飛 飛予嬌氣
較贏 khok-khok 爭 爭欲緊到地 ❖



客語詩

讚美

馮喜秀

Chan-mî

鳥仔聲打開天光
雞仔啼指揮清醒
祈禱个鐘仔聲響咧
孤單 主陪等ngài

Tiâu-é-sâng tá-khôi thiên-kông
Kê-é-thài chū-fî chhîn-siáng
Khi-tó ke chûng-é-sâng hióng-è
Kû-tân Chú phi-tén ngài

日頭普照世人
伊等个鄰舍都知得
讚美 在心肚裡：
「愛每日信靠救主」

Ngit-theù phú-cheu sū-ngìn
Kì-tên ke lín-sa lûng tí-tet
Chan-mî thê sîm-tú-lí：
「Oi mî-ngit sin-kho kiu-chú」

祈禱个鐘仔聲響咧
牧師同眾人傳頌上主个話語
孤單 主陪等ngài：
「愛在至高所在」

Khi-tó ke chûng-é-sâng hióng-è
Mùk-sū thùng chung-ngìn chhòn-siung Song-chú ke fa-ngî
Kû-tân Chú phi-tén ngài：
「Oi chhai chū-kô só-chhai」

伊等个鄰舍都知得
上帝祝福大地 上帝祝福人民
讚美 在心肚裡：
「為著恁覩个地面」

Kì-tên ke lín-sa lûng tí-tet
Song-thi chuk-fuk thai-thi Song-thi chuk-fuk ngìn-mìn
Chan-mî thê sîm-tú-lí：
「Vi-tó án-chiâng ke thi-mien」

祈禱个鐘仔聲響咧
詩篇一頁一頁像水車在轉
孤單 主陪等ngài：
「上主係 最好个牧者」

Khi-tó ke chûng-é-sâng hióng-è
Sū-phiên yit-yáp yit-yáp chhiong súi-chhâ thê chón
Kû-tân Chú phi-tén ngài：
「Song-chú he chui-hó ke mùk-chá」

上帝祝福大地 上帝祝福人民
上帝祝福這塊綠綠个寶島
讚美 在心肚裡：
「Ngài个心充滿快樂」

Song-thi chuk-fuk thai-thi Song-thi chuk-fuk ngìn-mìn
Song-thi chuk-fuk yá-khoai liùk-liùk ke pó-tó
Chan-mî thê sîm-tú-lí：
「Ngài-ke sîm chhûng-mân khoai-lók」

聖經个章節像地球在轉
白頭翁鳥在尖頂項和音
孤單 主陪等ngài：
「願主保護 等再相會」❖

Sūn-kîn ke chông-chiet chhiong thi-khiù thê chón
Phák-theù-kûng-tiâu thê chiâm-táng-hong fò-yím
Kû-tân Chú phi-tén ngài：
「Ngian Chú pó-fu tén chai-siông-fi」❖

背影

蘇晏德

2007年6月29

Ti 高鐵台南站 ê 月台
看你充滿複雜 ê 眼神
我送你到北投復興崗
踏入人生無法預測 ê 未來
Beh kap 你 sa" 離別 ê 時
我 m̄ 敢哭 你 mā m̄ 敢哭
我一越身 目屎啣啣滴
阿爸 m̄ 甘你離開 chit-ê 家
我知影 你一定比阿爸哭 khah 大聲
這是你第一擺離開 chit-ê 家

2008年9--月

看你充滿期待 ê 眼神
我載你到民雄中正大學
踏入人生無法預測 ê 未來
Beh kap 你 sa" 離別 ê 時
我無表情 你 mā m̄ 敢有表情
我駛車離開 tiām-tiām 替你祈禱
我無 m̄ 甘 只有無奈 kap 祝福
我看 tiòh 你 ê 背影
阿爸知影你足歡喜
這是你第二擺離開 chit-ê 家

2007年7月初7

台語文化營 ti 淡水真理大學
撥工到北投復興崗面會
真意外 你看 tiòh 阿爸來看--你
兩人目 khò 紅紅 你真歡喜
我知影 當阿爸離開 ê 時
你一定哭 kah 真大聲

2013年3月29

Kap 你離開遠遠 ê 時
阿爸有偷偷 á 看你 ê 背影
2007年9月初3
第3擺來到復興崗
Ti 高鐵無言 ti 捷運無語
捷運復興崗站落車
這擺你 kap 阿爸同行
兩人跛步真沉重
一路無言無語 兩人 lóng 真無奈
原本四年 ê 復興崗 到 chia 結束
手續辦完 阿爸親像消風 ê 雞娃 á
兩人 tiām-tiām 行出復興崗 ê 大門
我知影 你 kap 復興崗無緣

畫線條比賽

人面冊
é
季節
4
2

文圖
李勤岸

咱來天頂比賽畫線條
看啥人較緊畫出一條龍
看啥人 ê 龍留較會牢

咱來天頂比賽啥人較 gâu 放屁
啥人較無聊
看啥人 ê 天庭較緊畫出一條一條波浪
啥人較緊皺 ❖





接頂篇，以第1、2、3組作例，華語已經無重要，台語ê母音若出現「iong」kap 其他母音作比較，「iong」攏是文音；「iuⁿ」是鼻化音，tō是白音。

第1組	文音	白音
iong優先	iong	eng
鐘 ㄓㄨㄥ	chiong	cheng
鍾	chiong	cheng
種	chióng	chéng
腫	chióng	chéng
眾	chióng	chéng
弓	kiong	keng
供	kiong	keng
宮	kiong	keng
龔	kióng	kéng
龍	lióng	lêng
重	tióng	téng
榕	ióng	chhêng
松	sióng	chhêng
用 ㄩㄥ	ióng	ēng
胸	hiong	heng
匈	hiong	heng
雄	hióng	hêng
窮	kióng	kêng

第2組	文音	白音
iong優先	iong	iu ⁿ
章 ㄓㄨㄥ	chiong	chiu ⁿ
漿	chiong	chiu ⁿ
樟	chiong	chiu ⁿ
蔣	chióng	chiu ⁿ
掌	chióng	chiu ⁿ
搶	chhióng	chhiu ⁿ
廠	chhióng	chhiu ⁿ
唱	chhióng	chhiu ⁿ
牆	chhióng	chhiu ⁿ
鄉	hiong	hiu ⁿ
鴛	iong	iu ⁿ
養	ióng	iú ⁿ
羊	ióng	iú ⁿ
楊	ióng	iú ⁿ
洋	ióng	iú ⁿ
陽	ióng	iú ⁿ
樣	ióng	iú ⁿ
薑	kiong	kiu ⁿ
腔	khiong	khiu ⁿ

第3組	文音	白音
iong優先	iong	iu ⁿ
兩 ㄌㄨㄤ	lióng	niú
糧	lióng	niú
娘	lióng	niú
樑	lióng	niú
象	sióng	chhiu ⁿ
橡	sióng	chhiu ⁿ
像	sióng	chhiu ⁿ
相	siong	siu ⁿ
箱	siong	siu ⁿ
廂	siong	siu ⁿ
上 ㄕㄨㄤ	sióng	chiu ⁿ
傷	siong	siu ⁿ
賞	sióng	siu ⁿ
相	sióng	siu ⁿ
尚	sióng	siu ⁿ
丈	tióng	tiú ⁿ
長	tióng	tiú ⁿ
漲	tióng	tiú ⁿ

※文白音鬥句舉例（粗體字表示文音）

iong----eng	iong----iu ⁿ
阿鐘買時鐘 A-chiong bé sí-cheng	二个兩光的半斤八兩 Nng-ê lióng-kong--ê poà ⁿ -kin peh-niú
這種是好品種 Chit-chióng sī hó phín-chéng	上班緊上車 Sióng-pan kín chiū ⁿ -chhia
宮殿有馬祖宮 Kiong-tiān ū má-chó-keng	形象親像象 Hêng-sióng chhin-chhiū ⁿ chhiū ⁿ
阿龍相龍 A-lióng siū ⁿ -lêng	路竹鄉有後鄉村 Lō-tek-hiong ū Āu-hiu ⁿ -chhoan
阿榕種榕仔樹 A-ióng cheng chhêng-á-chhiū	養飼罔愛有營養 Iú ⁿ -chhi kiá ⁿ ài ū êng-ióng
阿松踏烏松 A-sióng tà Chiáu-chhêng	相好毋通相思 Siong-hó m̄-thang siu ⁿ -si
用心讀冊用錢愛省 Ióng-sim thak-chheh ēng-chi ⁿ ài séng	破相 hip 相無好看 Phò ⁿ -siu ⁿ hip-sióng bó hó-khò ⁿ
	長輩做班長 Tióng-pòe chò pan-tiú ⁿ
	阿章寫文章 A-chiong siá bûn-chiu ⁿ
	香港買香菇 Hiong-káng bé hui ⁿ -kò

（有意學台語或交流，歡迎寫批來：s6961510@ms58.hinet.net）

人面冊
ê
季節
4
3

文圖
李勤岸

枯枝孤鳥

綴恁飛遐久發現攏 leh 蕙玲瓏
飛來飛去攏 tī 彼 kha 鳥仔籠

歇 tī 無性命現象 ê 枯枝
先看著 ê 未來 tī 遮等待恁 ê 愚癡 ❖

虹 Khēng

鄭雅怡

Hō hō sé kah phú-phú
Hō sih-nà lûi-kong kiaⁿ kah pèh-sih-sak ê khong-tiong
Sióng-tè thè i ôe 1 bái lī-sai-sai ê chhiò-ióng
Koh thè i tiám chhit-chhái ê ian-chi
Khòe tóa 2 ê soaⁿ-phiáⁿ tiong-kan
Tian-tò-péng
Kek 1 ki ài-khàu-chhùi
Kā bô hoeh-sek ê khong-tiong
Lāng hō chhiò-gī-gī
Chhùi-phóe soah phū 1 lúi âng-gê

Ná sap-hō ná chhut-jit
Bē-chēng kàu chhù koh lóh tōa-chūn
Khēng soah hō hō hú-hú-khi
Thoa 1 koāⁿ tâng-kháiⁿ-kháiⁿ ê kha-pō
Iū-chhái hòe-liáu ê ióh-chúí tóa thé-lái thau-láu
Góa ná kiáⁿ ná teh ioh
Sióng-tè tek-khak chiáⁿ chih-chuh
M̄-nā ké han-bān oē tò-hoan
Koh ài sng am-kók-ke

Hō 雨洗 kah phú-phú
Hō sih-nà 雷公驚 kah 白 sih-sak ê 空中
上帝替伊畫 1 眉離 sai-sai ê 笑容
Koh 替伊點七彩 ê 胭脂
Khòe tóa 2 个山 phiáⁿ 中間
顛倒 péng
Kek 1 枝愛哭嘴
Kā 無血色 ê 空中
Lāng hō 笑 gī-gī
嘴 phóe soah 浮 1 蕊紅芽

Ná sap 雨 ná 出日
Bē-chēng 到厝 koh 落大陣
虹 soah hō 雨 hú-hú 去
拖 1 koāⁿ 重 kháiⁿ-kháiⁿ ê 腳步
由在化療 ê 藥水 tóa 體內透流
Góa ná 行 ná teh ioh
上帝的確 chiáⁿ chih-chuh
M̄-nā 假預慢畫倒反
Koh ài sng am-kók 雞 ❖